

E L R E Y L E A R

---

W I L L I A M  
S H A K E S P E A R E



**PERSONAJES**

LEAR, rey de Bretaña.

EL REY DE FRANCIA.

EL DUQUE DE BORGONA.

EL DUQUE DE CORNOUILLES.

EL DUQUE DE ALBANIA.

EL CONDE DE GLOCESTER.

EL CONDE DE KENT.

EDGARDO, hijo legítimo del conde de Gloucester.

EDMUNDO, bastardo del conde de Gloucester.

CURAN, cortesano.

UN MÉDICO.

UN BUFÓN.

OSVALDO, intendente de Goneril.

UN CAPITÁN, a las órdenes de Edmundo.

UN OFICIAL, adicto a Cordelia

UN HERALDO.

UN ANCIANO, vasallo del conde de Gloucester.

Servidumbre del duque de Cornouailles.

GONERIL

REGAN

CORDELIA

}  
} hijas del Rey de Lear.

Caballeros del séquito del rey Lear, oficiales,  
mensajeros, soldados.

La escena pasa en Bretaña.

**ACTO PRIMERO**

**ESCENA PRIMERA**

Palacio del rey Lear

*(Entran el CONDE DE KENT, el CONDE DE GLOCESTER y EDMUNDO.)*

EL CONDE DE KENT.-Siempre creí al rey más inclinado al duque de Albania que al duque de Cornouailles.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Lo mismo creíamos todos; pero hoy, en el reparto que acaba de hacer entre los de su reino, ya no es posible afirmar a cual de los dos duques prefiere. Ambos lotes se equilibran tanto, que el más escrupuloso examen no alcanzaría a distinguir elección ni preferencia.

EL CONDE DE KENT.-¿No es ése vuestro hijo, milord?

EL CONDE DE GLOCESTER.-Su educación ha corrido a mi cargo, y tantas veces me he avergonzado de reconocerle que al fin mi frente, trocada en bronce, no se tiñe ya de rubor.

EL CONDE DE KENT.-No os entiendo.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Su madre me entendería mejor; por haberme entendido demasiado vio un hijo en su cuna, antes que un esposo en su lecho. ¿Comprendéis, ahora, su falta?

EL CONDE DE KENT.-No quisiera yo que esa falta hubiese dejado de cometerse, pues produjo tan bello fruto.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Tengo, además, un hijo legítimo, que le lleva a éste algunos años de ventaja, mas no por ello le quiero más. Verdad es que Edmundo nació a la vida antes que le llamasen; pero su madre era una beldad, y no hay que ocultar el vergonzoso fruto que dio a luz. ¿Conoces a este gentilhomme, Edmundo?

EDMUNDO.-No, milord.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Es el conde de Kent. Desde ahora le respetarás como a uno de mis mejores amigos.

EDMUNDO.-Mis servicios están a las órdenes de vuestra señoría.

EL CONDE DE KENT.-Sois muy amable, y deseo captarme vuestro afecto.

EDMUNDO.-Procuraré, milord, hacerme digno de vuestra estimación.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Ha permanecido nueve años lejos de su país, y aún será preciso que vuelva a ausentarse. (*Oyese el toque de trompetas.*) ¡El rey llega! (*Entran el Rey Lear, los duques de Cornouailles y de Albania, Goneril, Regan, Cordelia y séquito.*)

LEAR.-Id, Gloucester, a acompañar al rey de Francia y al duque de Borgoña.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Obedezco, señor. (*Salen el conde y Edmundo.*)

LEAR.-Ahora, nos vamos a manifestar nuestras más secretas resoluciones. A ver, el mapa de mis dominios. Sabed que hemos dividido nuestro reino en tres partes. De los motivos que a ello nos deciden, el primero es aliviar nuestra vejez del peso de las tareas y negocios públicos, para asentarlos en hombros más jóvenes y robustos, y así, aligerados de tan onerosa carga, caminar sosegados hacia nuestra tumba. Cornouailles, hijo querido, y vos, duque de Albania, que no amáis menos a vuestro padre, nuestra firme voluntad es asignar públicamente en este día a cada una de nuestras hijas su

dote, a fin de prevenir con ello todos los debates futuros. Los príncipes de Francia y de Borgoña, rivales ilustres en la conquista de nuestra hija menor, han permanecido largo tiempo en nuestra corte, donde el amor los retiene: hay que contestar a sus peticiones. Hablad, hijas mías: ya que hemos resuelto abdicar en este instante las riendas del gobierno, entregando en vuestras manos los derechos de nuestros dominios y los negocios de estado decidme cuál de vosotras ama más a su padre. Nuestra benevolencia prodigará sus más ricos dones a aquella cuya gratitud y bondadoso natural más los merezcan. Vos, Goneril, primogénita nuestra, contestad la primera.

GONERIL-Yo os amo, Señor, más tiernamente que a la luz, al espacio y a la libertad, muchísimo más que todas las riquezas y preciosidades del mundo. Os amo tanto, cuanto se puede amar, la vida, la salud, la belleza, y todos los honores y los dones todos; tanto, cuanto jamás hija amó a su padre; en fin con un amor que la voz y las palabras no aciertan a explicar.

CORDELIA (*aparte.*)-¿Qué hará Cordelia? Amar y callar.



LEAR.-Te hacemos soberana de todo este recinto, desde esta línea hasta ese límite, con todo cuanto encierra, frondosos bosques, y vasallos que los pueblan. Sean tu dote y herencia perpetua de los hijos que nazcan de ti y del duque de Albania. ¿Qué contesta nuestra segunda hija, nuestra querida Regan, esposa de Cornouailles?

REGAN.-Formada estoy de los mismos elementos que mi hermana, y mido mi afecto por el suyo, en la sinceridad de mi corazón, Ha definido, con verdad, el amor que os profeso, padre mío. Pero aún quedó corta, pues yo me declaro enemiga de todos los placeres que la vista, el oído, el gusto y el olfato pueden dar, y sólo cifro mi felicidad en un sentimiento único: el tierno amor que por vos siento.

CORDELIA (*aparte.*)-¿Qué te queda pues, pobre Cordelia? ¿Pobre? No; estoy segura que mi corazón siente más amor del que mis labios pueden expresar.

LEAR.-Tú y tu posteridad, recibid en dote hereditario esta vasta porción de mi reino; no cede en extensión, en valor, ni en atractivo a la que he donado a Goneril. Ahora, Cordelia, tú que hiciste sentir a tu padre el postrero, aunque no el más tierno transporte de gozo, tú cuyo amor buscan ambicio-

nan los viñedos de Francia y el néctar de Borgoña ¿qué vas a contestar para recoger tercer lote, más rico aún que de tus hermanas? Habla.

CORDELIA.-Nada, señor.

LEAR.-¿Nada?

CORDELIA.-Nada.

LEAR.-De nada sólo puede nada. Habla de nuevo.

CORDELIA.-Desgraciada de mí, que no puedo elevar mi corazón hasta mis labios. Amo a vuestra majestad tanto como debo, ni más menos.

LEAR.- ¿Cómo, cómo Cordelia? Rectifica tu respuesta, si no quieres perder tu fortuna.

CORDELIA.-Vos, padre mío, me disteis la vida, me habéis nutrido y me habéis amado. Yo, por mi parte, os correspondo, tributándoos todos los sentimientos y toda la gratitud que el deber me impone; os soy sumisa, os amo y os respeto sin reserva. Mas ¿por qué mis hermanas tienen maridos, si dicen que es vuestro todo su amor? Tal vez cuando yo me case, el esposo que reciba mi fe obtendrá con ella la mitad de mi ternura, la mitad de mis cuidados y la mitad de mis deberes; de seguro, jamás me casaré como mis hermanas para dar a mi padre todo mi amor.

LEAR.-¿Está de acuerdo tu corazón con tus palabras?

CORDELIA.-Sí, padre mío.

LEAR.-¡Cómo! ¡tan joven y tan poco tierna!

CORDELIA.-Tan joven y tan franca, señor.

LEAR.-¡Está bien! Quédate con la verdad por dote; pues, por los sagrados rayos del sol, por los sombríos misterios de Hécate y de la noche, por todas las influencias de esos globos celestes que nos dan vida o nos matan, abjuro desde ahora todos mis sentimientos naturales, rompo todos los lazos de la naturaleza y de la sangre y te destierro para siempre de mi corazón.

EL CONDE DE KENT.-Mi buen soberano...

LEAR.-Callaos, Kent. No os coloquéis entre el león y su furor. La amé con ternura y esperaba confiar el reposo de mis ancianos días a los cuidados de su cariño. (*A Cordelia.*) Sal, y aléjate de mí presencia. Que venga el príncipe de Francia y... ¿no se me obedece?... y el duque de Borgoña. Vos, Cornouailles, y vos, duque de Albania, repartíos el tercer lote, añadiéndole al dote de mis otras dos hijas. Sírvale a ella de esposo el orgullo que nos vende como ingenuidad. Os invisto a entrambos de mi poder, de mi soberanía y de todas las prerrogativas anejas a la

majestad. Nos y cien caballeros que reservamos para nuestra guardia y que se alimentarán a vuestras expensas, viviremos alternativamente en vuestras dos cortes, cambiando cada mes de residencia. Para mí sólo conservo el nombre de rey, los honores a él inherentes; la autoridad, las rentas y la administración del imperio, vuestras son, hijos míos, y para rectificar este contrato, tomad mi corona (*se la entrega*) y repartíosla.

EL CONDE DE KENT.-Augusto Lear, vos, a quien siempre honré como a rey, a quien siempre amó como a padre, y a quien siempre seguí como a señor: vos, a quien en mis preces he implorado siempre como a mi ángel tutelar...

LEAR.-Armado está el arco y tendida la cuerda; evitad la flecha.

EL CONDE DE KENT.-Caiga sobre mí; aun cuando su punta me atravesase el corazón. Kent no olvida las conveniencias cuando su rey delira. Anciano ¿qué pretendes? ¿esperas que el miedo imponga silencio al deber, cuando, seducido por vanas palabras, inmolas tu poder a la lisonja? El honor debe la verdad a los reyes, cuando la majestad cae en demencia. Guarda tu soberanía. Enmienda, con más maduro juicio, tu monstruosa imprudencia. Te

aseguro, bajo mi fe, que tu hija menor no es la que menos te ama; un timbre de voz tímido y modesto no es, ordinariamente, eco de un corazón vacío e insensible.

LEAR.-Kent, por tu vida, no prosigas.

EL CONDE DE KENT.-Nunca estimé mi vida sino como una prenda consignada por ti contra tus enemigos, ni nunca temeré perderla cuando en ello se interese tu seguridad.

LEAR.-¡Aparta de mi vista!

EL CONDE DE KENT.-Reflexiónalo bien, Lear; sufre en tu presencia a un hombre veraz.

LEAR.-¡Por Apolo!

EL CONDE DE KENT.-¡Por Apolo, ah rey! ¡en vano juras por tus dioses!

LEAR (*echando mano a la espada.*) ¡Vasallo! ¡infiel!

LOS DUQUES DE CORNOAUILLES Y DE ALBANIA.-¡Deteneos, señor!

EL CONDE DE KENT.-Da, si quieres, la muerte a tu médico; pero al menos emplea en curar tu mal funesto el salario que le hubieses dado. Revoca tu decreto de partición, o mientras mis labios puedan articular una palabra, diré que obras mal.

LEAR.-Escucha, rebelde. Has intentado hacernos violar nuestro juramento, a lo cual nunca nos

habíamos atrevido. Cediendo a un obstinado orgullo, has procurado interponerte entre nuestro decreto y su ejecución. Nuestro carácter y nuestro rango no pueden tolerar el primero de estos excesos, ni todo nuestro poder lograría legitimar el segundo. Recibe tu salario, pues. Te concedemos provisiones para que te alimentes durante cinco días, pero al sexto habrás de salir de nuestro reino, y si el décimo día tu cuerpo se encontrase en el recinto de nuestros dominios, será aquel momento el de tu muerte. Huye. ¡Por Júpiter! no esperes que revoque mi sentencia.

EL CONDE DE KENT.-¡Sé feliz, oh rey adiós! Ya que así quieres portarte, la libertad está lejos de tu presencia, y a tu lado el destierro. (*A Cordelia*) Joven, ¡protéjante, los dioses, ya que piensas con justicia y hablas con cordura! (*A Regan y a Goneril*) Y vosotras ¡ojalá vuestras acciones respondan al énfasis de vuestros discursos, y vuestras protestas de ternura queden justificadas por los efectos! De esta suerte ¡oh príncipes! se despide de vosotros Kent, transportando su vejez a nueva patria y entregándose, en su edad, a nuevas costumbres. (*Sale.*)(*Entra el conde de Gloucester con el rey de Francia, el duque de Borgoña y su séquito.*)

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Noble soberano! He aquí a los príncipes de Francia y de Borgoña.

LEAR.-Duque de Borgoña: a vos dirigimos nuestras primeras palabras, a vos que os declarasteis rival del rey de Francia en demanda de la mano de nuestra hija. ¿Qué dote exigís con su persona? ¿Qué negativas paralizarían vuestros amorosos intentos?

EL DUQUE DE BORGONA.-Noble rey: no pido más que lo que vuestra alteza ofreció, y vos no querréis, ciertamente, cercenar nada de vuestras ofertas.

LEAR.-Noble duque de Borgoña,, mientras nos fue cara, la estimábamos digna de esa dote; pero hoy ha desmerecido mucho en precio. Vedla ante vos, señor: si alguna parte de su mezquina persona, o su persona entera, con nuestra aversión por añadidura, os conviniera y agradara, sin más acompañamiento, podéis tomarla, vuestra es.

EL DUQUE DE BORGONA.-No sé qué contestar.

LEAR.-Podéis tomarla con las desgracias inherentes a ella, desheredada de mi cariño, y adoptada recientemente por mi odio, dotada con mi maldi-

ción y proscripta de mi familia por juramento inviolable.

EL DUQUE DE BORGONA.-Perdonad, señor; una elección no se determina sobre semejantes condiciones.

LEAR.-Pues bien, señor, dejadla; pues, por la potencia que me creó, acabo de exponeros toda su fortuna. (*Al rey de Francia*): En cuanto a vos, ¡oh gran rey! no quisiera yo que vuestro amor os cegase hasta el punto de casaros con el objeto que odio. Así, pues, os conjuro que llevéis vuestra inclinación a otro objeto más digno que una desventurada de quien la misma naturaleza se avergüenza.

EL REY DE FRANCIA.-No atino a comprender cómo la que poco ha era vuestra hija predilecta, tema de vuestras alabanzas, y encanto de vuestra vejez, haya podido, en rápido instante, cometer una acción tan monstruosa que merezca verse despojada de todos cuantos dones la habíais prodigado. Seguramente su ofensa ha de ser de un género antinatural, un prodigio de atrocidad; o bien el afecto que antes le asegurasteis solemnemente, se ha pervertido por extraña manera. Y creer de ella ese prodigio, es un hecho sobrenatural que repugna a mi razón y que, sin un milagro, jamás creería.



CORDELIA.-Una postrera súplica dirijo a vuestra majestad. Confieso que no poseo ese lenguaje meloso, ese arte de prodigar vanas palabras. Lo que resolví lo hago antes de hablar de ello. Dignaos declarar que, si pierdo vuestro afecto y vuestras bondades, no es porque esté mancillada con algún crimen o vicio, ni por haber deshonrado mi sexo con alguna bajeza o acción indigna de mí, sino que toda mi falta consiste (y esta privación es mi riqueza) en no tener un ojo ávido que sin cesar mendigue, ni una lengua que dista mucho de envidiar, aun cuando me cuesta la pérdida de vuestra ternura.

LEAR.-Más te valiera no haber nacido, que el haberte hecho digna de mi desagrado.

EL REY DE FRANCIA.-¿Y ése es el único reproche? Un carácter avaro en abras, pero que sin hablar, obra. Duque de Borgoña ¿qué contestáis a la princesa? Deja el amor de ser amor, en cuanto intervienen consideraciones extrañas; su verdadero objeto no se cifra en intereses frívolos. Hablad, ¿de-seáis tomarla por esposa? Su dote es ella misma.

EL DUQUE DE BORGONA.-Augusto Lear: con que sólo me deis la parte que antes ofrecisteis, acepto en el acto la mano de Cordelia, proclamándola duquesa de Borgoña.

LEAR.-Nada; lo he jurado; soy inflexible.

EL DUQUE DE BORGONA.-Deploro que a la vez que perdisteis el corazón de un padre, perdáis también un esposo.

CORDELIA.-Sea la paz con el duque de Borgoña. Ya que las consideraciones de fortuna constituyen todo su amor, no seré yo su esposa.

EL REY DE FRANCIA.-Hermosa Cordelia, vuestra falta de fortuna os hace más rica a mis ojos. Cuanto más os abandonen, más preciosa sois; cuanto más os desdeñen, más digna sois de amor. Tomo vuestra persona y vuestras virtudes; séame permitido adquirir el tesoro que los demás desprecian. ¡Oh dioses! por un contraste extraño, su frialdad y sus desdeños encienden más mi amor, exaltándolo hasta la idolatría. ¡Oh rey! tu hija sin dote y abandonada, como al azar, a mi elección, es mi reina, la reina de mis vasallos y de nuestra hermosa Francia. Todos los duques de la húmeda Borgoña no lograrían rescatar de mí esa joven rara e inapreciable. Cordelia, despedios de ellos; aun cuando os maltrataron, en otra región hallaréis algo más de lo que perdéis aquí.

LEAR.-Tuya es, rey de Francia; tómala entera. Por mi parte, no tengo hija de tal especie, ni mis

ojos volverán a posarse en su rostro. Así, pues, sal de nuestra corte, sin nuestra gracia, sin nuestro cariño y sin nuestra bendición. Venid, noble duque de Borgoña. (*Marcha militar, Salen Lear y el duque de Borgoña.*)

EL REY DE FRANCIA.-Despedios de vuestras hermanas.

CORDELIA.-Con lágrimas en los ojos se despide Cordelia de vosotras, favoritas de mi padre. Os conozco perfectamente y sé lo que sois; mas yo, vuestra hermana, siento invencible repugnancia en designar vuestros defectos con sus verdaderos nombres. Amad mucho a vuestro padre; recomiendo su ancianidad a vuestro pecho tan fecundo en protestas. Pero ¡ah! si aún gozase yo de su afecto, quisiera darle un asilo mejor. ¡Adiós!

REGAN.-No vengáis a prescribirmos nuestro deber.

GONERIL.-Procurad más bien complacer a vuestro esposo que, cediendo a la piedad, se digna tomaros sin fortuna y salvaros de la mendicidad. Habéis faltado a la obediencia, y merecéis que vuestro esposo os pague con la indiferencia que mostrasteis hacia vuestro padre.

CORDELIA.-El tiempo desenvolverá los repliegues donde la astucia se esconde y oculta. Las faltas que al principio vela, al fin las descubre, exponiéndolas a la vergüenza.

EL REY DE FRANCIA.-Venid, mi bella Cordelia. (*Salen el rey de Francia y Cordelia.*)

GONERIL.-Hemos de hablar, sobre un punto que a las dos concierne. Creo que nuestro padre ha de partir esta noche.

REGAN.-Es verdad; va a vivir con vosotros; el mes próximo será nuestro turno.

GONERIL.-Ya veis a cuántos caprichos se halla sujeta su vejez; de ello acaba de dar evidente prueba. Nuestra hermana menor era su predilecta, y de repente la destierra de su corazón y de su lado. Visible es la imbecilidad de su juicio.

REGAN.-Debilidades de la edad. Sin embargo, nunca se ha conocido bastante a sí propio.

GONERIL.-Los más floridos años de su existencia fueron siempre inconsecuencias y rarezas. Hemos de temer que a los inveterados defectos de su natural carácter, la edad añade los arrebatos del humor enojoso que entraña en sí la achacosa y colérica vejez.

REGAN.-No dudo que habremos de aguantar algún arranque idéntico al que le indujo a desterrar a Kent.

GONERIL.-Aún hay que llenar ceremonias, y formalidades entre el rey de Francia y él. Si nuestro padre, con el carácter que le conocemos, quiere retener la autoridad, la donación que acaba de hacernos será para nosotras manantial de afrentas.

REGAN.-Pensaremos en ello maduramente.

GONERIL.-Hay que tomar algunas medidas y aprovechar estos primeros momentos de ardor.  
*(Salen.)*

## ESCENA II

Castillo del conde de Glocester

*(Entra EDMUNDO con una carta en la mano)*

EDMUNDO.-A ti, naturaleza, mi deidad suprema, he consagrado todos mis servicios. ¿He de arrastrarme por la senda rutinaria permitiendo que las convenciones extravagantes del mundo me priven de mi herencia, sólo porque nací doce o catorce lunas más tarde que mi hermano? ¿a qué ese nom-

bre de bastardo? ¿por qué no he de ser ilustre cuando las proporciones de mi cuerpo se hallan tan bien formadas, mi alma es tan noble y mi estatura tan perfecta como si hubiese nacido de una honesta matrona? ¿por qué me vilipendian con los dictados de *ilegítimo, plebeyo, bastardo*? ¡Plebeyo, ya que en el acto vigoroso y clandestino de la naturaleza recibí una sustancia más abundante y elementos más fuertes de los que suministra una pareja extenuada que, en tálamo insípido y languidescente, se ocupa sin placer en la creación de una raza de abortos engendrados entre el sueño y la vigilia! ¡Ah! ¡mi Edgardo el legítimo! para mí será tu patrimonio; el amor de nuestro padre común lo mismo pertenece al bastardo Edmundo que al legítimo Edgardo. ¡Legítimo! ¡valiente palabra! Sí, no hay duda: si esta carta logra buen éxito y mi invención triunfa, el plebeyo Edmundo ocupará el lugar del noble Edgardo. Me engrandezco, prospero. Y ahora, dioses, pasad al bando de los bastardos. (*Entra el conde de Gloucester.*)

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Desterrado Kent! ¡Y el rey de Francia abandonando esta corte lleno de rencor! ¡y Lear partiendo esta noche! ¡Su autoridad enajenada y él reducido al vano aparato

de la dignidad real! ¡Todo trastrocado y en desorden! ¡Ah, Edmundo! ¿qué hay de nuevo?

EDMUNDO.-(*Ocultando la carta.*) Nada absolutamente, señor.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Por qué tanto ahínco en ocultar esa carta?

EDMUNDO.-No tal, señor.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Qué dice ese escrito?

EDMUNDO.-Nada, señor, nada.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Dices que nada? Entonces, ¿a qué ocultarlo con tal prisa? Si nada dice, excusado era esconderlo. Veamos. Y si en realidad es nada, no necesitaré anteojos.

EDMUNDO.-Perdonadme, señor: es una carta de mi hermano que aún no he acabado de leer, pero lo que he leído basta para juzgarla indigna de que fijéis en ella vuestra vista.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Venga esa carta.

EDMUNDO.-Tengo la seguridad de desagradaros tanto si me niego a dárosla, como si os la entrego. Su contenido, en cuanto he podido apreciar por lo leído, es muy censurable.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Veamos, veamos.

EDMUNDO.-Inclínome a creer, en justificación de mi hermano, que sólo ha escrito esta carta para sondear, para poner a prueba mí virtud.

EL CONDE DE GLOCESTER.-(*Leyendo.*) El respeto a los ancianos, y las leyes extravagantes establecidas por el mundo, envenenan los más preciosos años de nuestra vida, mantienen nuestra fortuna alejada de nuestras manos, reteniéndola hasta el ocaso de la existencia, cuando ya no tenemos facultades para gozar de ella. Empiezo a cansarme de esa necia y enojosa servidumbre que nos subyuga a la opresión de la vejez tiránica, cuyo imperio se funda, no en su potencia, sino en nuestra tolerante bajeza. Ven a encontrarme y te diré algo más. Si mi padre quisiera dormir hasta que yo le despertare, gozarías para siempre de la mitad de sus rentas y serías el favorito predilecto de tu hermano Edgardo. ¡Hem! ¡una conspiración! *Dormir hasta que yo le despertase, gozarías de la mitad de sus rentas...* ¿Ha podido encontrar mi hijo Edgardo una mano que estas líneas trazara y un corazón que las dictase? ¿Cuándo has recibido esta carta? ¿quién te la entregó?



EDMUNDO.-No me la han entregado; la hallé al pie de la ventana de mi cuarto.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Estás seguro de que es el carácter de letra de tu hermano?

EDMUNDO.-Si su texto respirase bondad, me atrevería a jurar que es letra suya; pero, en vista de su contenido, quisiera poder creer que no lo es.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Es suya esta letra?

EDMUNDO.-Sí señor, de su mano prolija; mas espero que su corazón no tomó parte en lo escrito.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Te sondeó alguna vez con respecto a estas miras?

EDMUNDO.-Jamás, señor. Sólo sí le he oído decir, a veces, que sería muy puesto en razón que cuando los hijos han llegado a edad madura y sus padres comienzan a declinar, que el padre viniese a ser pupilo de su hijo y éste administrador de los bienes del padre.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Malvado! Es el sistema que expone en su carta. ¡Infame! ¡hijo sin entrañas! ¡criatura execrable! ¡Bestia feroz, sí, más feroz que las bestias salvajes! Ve a buscarle, Edmundo; quiero asegurarme de su persona. ¡Abominable monstruo! ¿Dónde estará?

EDMUNDO.-No lo sé, positivamente. Dignaos suspender vuestro enojo contra mi hermano hasta que podáis oír de sus labios pruebas mas positivas de sus intenciones. Eso será lo más seguro y regular, pues si procediendo violentamente contra él os engañaseis tocante a sus designios esta equivocación causaría una profunda herida en vuestro honor y aniquilaría el sentimiento de obediencia en el corazón de mi hermano. Respondo con mi vida y salgo garante de que no ha escrito esta carta sino con ánimo de poner a prueba mi afecto por vos y sin ningún proyecto peligroso.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Lo crees así?

EDMUNDO.-Si lo estimáis conveniente, os colocaré en un sitio desde donde podréis oírnos conversar sobre esta carta y satisfaceros por vuestros propios oídos; y eso, esta noche misma.

EL CONDE DE GLOCESTER.-No es posible que su pecho albergue un corazón tan monstruoso.

EDMUNDO.-Ciertamente que no.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Atentar contra su padre que le ama con tanta ternura y sin reserva! ¡Cielos y tierra! ¡Ve a su encuentro, Edmundo, facilítame el medio de leer en su alma!

Quisiera olvidar ahora que soy padre, para juzgar con fallo imparcial.

EDMUNDO.-Voy a ver si doy con él. Llevaré el asunto conforme a los medios de que puedo disponer y os daré puntual conocimiento de todo.

EL CONDE DE GLOCESTER.-No; los eclipses de sol y luna acaecidos recientemente nada de bueno nos presagian. La razón pretende explicarlos ya en un sentido, ya en otro, pero al fin y al cabo la naturaleza es víctima de sus funestos efectos. El amor se entibia, la amistad se extingue, se dividen los hermanos; en las villas, rebeliones: en los campos, discordias; traición en los palacios; y roto el lazo que une a padres e hijos. Ese malvado, a quien di el ser, sufre la influencia de la predicción: he aquí al hijo sublevado contra el padre. El rey se aparta de los instintos de la naturaleza: he aquí al padre sublevado contra el hijo. Pasó ya nuestro tiempo mejor. Maquinaciones, sordas tramas, perfidias y todos los desórdenes más funestos se aúnan contra nosotros, y nos persiguen sin tregua hasta la tumba... Ve, Edmundo, a buscar a ese miserable; no perderás en ello: no omitas cuidado alguno. ¡Kent, corazón noble y leal, también desterrado! Su crimen es la virtud. ¡Oh tiempos! (*Sale.*)

EDMUNDO.-¡Qué ridiculez la del hombre! Pretender (cuando nuestra fortuna sufre y mengua por nuestra imprudencia, por el desarreglo de nuestra conducta), acusar de nuestros males al sol, a la luna y a las estrellas, como si fuésemos viciosos y malvados por una impulsión celeste: bribones, traidores y pícaros, por la acción invencible de las esferas: borrachos, embusteros y adúlteros por una obediencia forzosa a las influencias planetarias, y todo el mal que cometemos no sucediese sino porque a él nos impele a pesar nuestro, el cielo cómplice. Admirable excusa del disoluto sobornador de mujeres, el imputar sus lascivos instintos al cambio de una estrella. Sí; mi padre entendió con mi madre bajo la Cola del Dragón y a mi nacimiento precedió la Osa Mayor, de manera que yo debía necesariamente venir al mundo dotado de carácter huraño y dado a la vida disoluta. ¡Quimera vana! Lo mismo que soy hubiera sido si en el instante de mi concepción ilegítima hubiese centellado la más virgen estrella del firmamento. (*Entra Edgardo.*) ¡Edgardo! A tiempo llega, como la catástrofe en la comedia antigua. Mi humor, poseído de la melancolía más maligna, lanza suspiros, como de loco. ¡Sí,

indudablemente! Esos eclipses nos presagian estas divisiones. Fa, sol, la, mi...

EDGARDO.-Hermano Edmundo, ¿en qué sería contemplación estáis absorbido?

EDMUNDO.-Soñaba, hermano, con una predicción que leí el otro día sobre los fenómenos que debían seguir a estos eclipses.

EDGARDO.-¿Y os preocupan tales quimeras?

EDMUNDO.-Dígoos que los efectos de que habla este libro se realizan, desgraciadamente, con demasiada exactitud. Contiendas desnaturalizadas entre el hijo y el padre; muerte, epidemia, desunión de antiguas amistades, divisiones en el Estado, amenazas y maldiciones contra el rey y los nobles, desconfianza sin motivo, destierro de amigos, dispersión de cohortes, infidelidades en los matrimonios y qué sé yo.

EDGARDO.-¿De cuándo acá te hiciste sectario de la astronomía?

EDMUNDO.-Dejemos esto. ¿Cuánto tiempo hace que no has visto a nuestro padre?

EDGARDO.-Anteayer le vi.

EDMUNDO.-¿Y hablaste con él?

EDGARDO.-Sí, dos horas largas.

EDMUNDO.-¿Os separasteis en buena armonía? ¿notaste en él algún signo de descontento en sus palabras o en su actitud?

EDGARDO.-Ninguno.

EDMUNDO.-Procura recordar si le has ofendido en algo. Si has de seguir mi consejo, evita su presencia por algunos días hasta que el tiempo aminore la violencia de su enojo. Actualmente se halla tan encolerizado, que apenas lograría apaciguarle la vista de su sangre.

EDGARDO.-Algún infame me habrá malquistado con él.

EDMUNDO.-Mucho lo temo. Así, pues, te suplico que te desvíes prudentemente de los sitios donde pudiereis encontraros, hasta que el arrebatado de su cólera haya menguado un tanto. Vete a mi habitación, y me las compondré de modo que oigas hablar a nuestro padre. Toma mi llave y si por acaso salieres, ve armado.

EDGARDO.-¡Armado! ¡hermano mío!

EDMUNDO.-Te encargo lo que la sana prudencia aconseja, y aun sólo te he trazado un débil bosquejo de lo que he visto y oído, pálido reflejo de la terrible verdad. ¡Por favor! ¡vete a mi habitación!

EDGARDO.-¿Tardaré mucho en verte?

EDMUNDO.-No pases cuidado. (*Sale Edgardo.*)  
Un padre crédulo y un hermano generoso cuyo bondadoso natural es tan ajeno a la malicia, que no la sospecha en los demás. Su infantil sencillez se deja gobernar por mis mañas. Trazado está mi plan si mi nacimiento no me ha dado una herencia, conquistémosla por la astucia. El fin justifica los medios.

### ESCENA III

Palacio del duque de Albania

(*Entran GONERIL y el Intendente*)

GONERIL.-¿Es cierto que mi padre golpeó a mi escudero, porque éste reñía a su bufón?

EL INTENDENTE.-Sí, señora.

GONERIL.-Me está afrentando noche y día. No pasa hora sin que incurra en alguna grosera impertinencia. No lo toleraré más. Sus caballeros se vuelven turbulentos y revoltosos y él mismo nos abrumba a reproches por la menor bagatela. Va a volver de su cacería; no quiero hablarle. Decidle que estoy indispuesta, y si os descuidáis en vuestros ser-

vicios a su persona, obraréis perfectamente. Yo me encargo de responder de vuestras faltas.

EL INTENDENTE.-Aquí viene, señora; oigo el rumor que anuncia su regreso.

GONERIL.-Emplead en vuestro servicio toda la indiferencia, toda la repugnancia que podáis. ¡Me gustaría que se quejara! Si se encuentra mal servido, váyase al lado de mi hermana, cuyas intenciones, en este asunto, concuerdan perfectamente con las mías. No queremos que nos dominen, ¡Vaya un viejo caprichudo e inútil, que aún pretende dar todas las órdenes de una autoridad de que por sí mismo se despojó! Por mi honor, esos viejos chochos se vuelven niños y hay que tratarlos con rigor, cuando de nada sirven las caricias. No olvidéis mi encargo.

EL INTENDENTE.-Lo tendré muy presente, señora.

GONERIL.-Tratad también a sus caballeros con mayor frialdad; poco importa lo que pueda resultar. Encargad lo mismo a vuestros camaradas. Voy a escribir a mi hermana, recomendándole idéntica conducta. Id a preparar la comida. (*Salen.*)



**ESCENA IV**

Plaza delante del Palacio

*(Entra el CONDE DE KENT, disfrazado)*

EL CONDE DE KENT.-Si logro también disfrazar mi voz y arrastrar mis palabras, tal vez mi honrado intento alcance el fin que me propongo. Y ahora, vasallo fiel y desterrado, si puedes prestar un buen servicio en los mismos lugares donde te condenaron, tu amado señor podrá convencerse al fin de que trabajaste en pro de sus intereses. *(Toque de trompas, a lo lejos. Entran Lear, sus caballeros y séquito.)*

LEAR.-Que no haya de esperar la comida un solo minuto; encargad que la preparen al momento. ¿Quién eres tú?

EL CONDE DE KENT.-Un hombre, señor.

LEAR.-¿Cuál es tu profesión? ¿qué nos quieres?

EL CONDE DE KENT.-Mi profesión, en efecto, es lo que aparento; servir fielmente a quien me otorgue su confianza, amar al hombre honrado, conversar con el cuerdo, hablar poco, temer los vanos juicios, combatir cuando la necesidad me obligue y no comer pescado.

LEAR.-Pero en fin, ¿quién eres?

EL CONDE DE KENT.-En verdad, un hombre bueno y honrado, tan pobre como el rey.

LEAR.-¿Qué quieres?

EL CONDE DE KENT.-Servir.

LEAR.-¿Y a, quién?

EL CONDE DE KENT.-A vos.

LEAR.-¿Me conoces?

EL CONDE DE KENT.-No señor; pero hay en vuestra fisonomía cierto carácter que me atrae a servir.

LEAR.-¿Qué carácter es ése?

EL CONDE DE KENT.-Un aire de grandeza y majestad.

LEAR.-¿De qué servicio eres capaz?

EL CONDE DE KENT.-Puedo guardar honestos secretos, correr a pie y a caballo, echar a perder una historia curiosa contándola, y desempeñar cualquier mensaje fácil. Puedo evacuar todos los empleos de que son capaces los hombres ordinarios, y mi primera cualidad es la diligencia.

LEAR.-¿Qué edad tienes?

EL CONDE DE KENT.-No soy tan joven que pueda enamorarme de una mujer por su linda voz, ni tan viejo aún que le haga ascos al amor. Pesan sobre mi cabeza cuarenta y ocho años.

LEAR.-Sígueme; te tomo a mi servicio; si después de comer no me desplaces más que ahora, no te despediré todavía. ¡La comida! ¡hola! ¡la comida! ¿Dónde está mi bribonzuelo, mi bufón? Que me lo traigan. (*Entra el Intendente.*) Y vos, amigo, ¿dónde está mi hija?

EL INTENDENTE.-Con vuestro permiso... (*Sale.*)

LEAR.-¿Qué ha dicho ese hombre al pasar? Llamadle. ¿Dónde está mi bufón? ¿Hola? ¡Parece que aquí todos duermen! ¿Qué hay? ¿a dónde va ese insolente?

EL CABALLERO.-Dice, señor, que vuestra hija está indispuesta.

LEAR.-¿Y por qué ese esclavo no ha vuelto atrás cuando le he llamado?

EL CABALLERO.-Me ha dicho con la mayor frescura que no le daba la gana.

LEAR.-¡Que no le daba la gana!

EL CABALLERO.-Ignoro, señor, qué motivo tendrá para ello; pero, a mi entender, vuestra alteza no es acogido con aquella afectuosa cortesía de antes. El celo y la amistad se han entibiado aquí bastante, y este cambio no sólo se advierte en la

servidumbre, sino en el mismo duque y en vuestra hija.

LEAR.-¡Ah! ¿lo crees así?

EL CABALLERO.-Os ruego, señor, que me perdonéis si me equivoco; pero mi deber me impide callar cuando veo que ofenden a vuestra alteza.

LEAR.-Me estás recordando una idea que ya se me había ocurrido. He notado, efectivamente poco ha, cierto exceso de negligencia y frialdad. Pero procuré desvanecer esta sospecha, como efecto de una imaginación demasiado recelosa y no he querido tomar esa negligencia aparente como indicio de grosería y frialdad premeditadas. Pero ¿dónde está mi bufón? Hace dos días que no le veo.

EL CABALLERO.-Desde que mi joven señora partió a Francia, señor, vuestro bufón ha quedado muy triste.

LEAR.-¡Basta! ya lo he notado. Id y decidle a mi hija que quiero hablarle. Y vos, daos prisa en traerme mi bufón. (*Vuelve a entrar el Intendente.*) ¡Eh!, caballero, caballero; acercaos! ¿quién soy yo, si os place?

EL INTENDENTE.-El padre de mi señora.

LEAR.-¿El padre de tu señora? ¡cómo, miserable, esclavo vil!

EL INTENDENTE.-Nada de eso soy; sabedlo, señor.

LEAR.-¡Y se atreve el insolente a cruzar con las mías sus miradas! (*Le golpea.*)

EL INTENDENTE.- Sabed que no tolero que me peguen.

EL CONDE DE KENT.-¿Ni tampoco que te aplasten, miserable gusano? (*Lo derriba.*)

LEAR.-Gracias, amigo; me sirves perfectamente, y creo que llegaré a quererte.

EL CONDE DE KENT.-¡Ea, levantaos, y despejad!. Ya os enseñaré a guardar decoro... Si no queréis otra ración, largaos, y os aconsejo la mayor cordura. (*Saca a empujones al Intendente.*)

LEAR.-Ya veo, buen servidor, que te portas como amigo fiel; acabas de darme arras de tu celo y adhesión. (*Da unas monedas a Kent. Entra el bufón.*)

EL BUFÓN.-Deja que le tome también a mi servicio. Ten, he aquí mi caperuza. (*Se la presenta.*)

LEAR.-Y bien, bravo picarón, ¿cómo va?

EL BUFÓN.-Hijo mío, lo mejor que podrías hacer sería ponerte mi caperuza.

EL CONDE DE KENT.-¿Por qué, bufón?

EL BUFÓN.-¿Por qué? Porque te pones a servir a un hombre caído en desgracia. No esperes días

plácidos de la región donde sopla el huracán, y puesto que no sabes adular ni sonreír al favor, no harás fortuna sirviendo a tu nuevo amo. Ea, ponte mi caperuza. Sí: este hombre ha desterrado para siempre a dos hijas tuyas, y a pesar suyo, ha hecho feliz a la tercera. Si quieres seguir sus pasos, has de llevar mi caperuza. Oye, tío: quisiera tener dos caperuzas y dos hijas.

LEAR.-¿Y por qué?

EL BUFÓN.-Si les hago donación de todas mis rentas, guardaré mi caperuza para mi uso. He aquí mi caperuza; pídeles la otra a tus hijas.

LEAR.-¡Cuidado no te castigue!

EL BUFÓN.-La verdad es como el perro guardián que relegamos a la perrera y cuyo destino es verse ahuyentado a latigazos, mientras que la perrilla predilecta puede sentarse muy a gusto junto al hogar y apear a su amo.

LEAR.-No es romo el dardo que me dispara.

EL BUFÓN.-(*Al conde de Kent.*) Oye, amigo, una sentencia.

LEAR.-Oigamos.

EL BUFÓN.-Allá va: Ten más de lo que representes; habla menos de que sepas; presta menos de lo que tengas; anda más a caballo que a pie; aban-

dona tu vaso y tu manceba; permanece tranquilo en tu casa y de esta suerte ganarás más de veinte por veinte.

EL CONDE DE KENT.-Toda esa palabrería nada significa, bufón.

EL BUFÓN.-En tal caso es el informe de un abogado sin salario; nada me has dado por él. Y tú tío, ¿no puedes hacer de nada algo?

LEAR.-No por cierto, hijo mío; de nada, nada puede hacerse.

EL BUFÓN.-(*Al conde de Kent*) Dile tú que ése es precisamente el producto neto de sus tierras; díselo, pues no querrá creer a su bufón.

LEAR.-Eres, un bufón sobrado mordaz.

EL BUFÓN.-¿Sabes tú qué diferencia hay entre un bufón mordaz un bufón empalagoso?

LEAR.-No, hijo mío; dilo tú.

EL BUFÓN.-A ese lord que te aconsejó que te desposeyeses de tus dominios, colócalo junto a mí, y ocupa tú su lugar. Al momento parecerán ante ti el bufón mordaz y el empalagoso: uno de ellos estará aquí, con su traje abigarrado, y el otro allí.

LEAR.-¿Acaso me llamas bufón hijo mío?

EL BUFÓN.-Has cedido todos los demás títulos que te dio el nacimiento.

EL CONDE DE KENT.-Lo que ahora dice, señor, no parece dicho por un bufón.

EL BUFÓN.-No, en verdad; los lores y grandes personajes de esta época no quieren dejarme toda la locura a mí solo; si yo monopolizara la locura, se llamarían a la parte, y las damas también. Dame un huevo, tío, y te doy dos coronas.

LEAR.-¿Cuáles son esas dos coronas que me darás?

EL BUFÓN.-Después de cortar el cascarón por la mitad, y de haberme sorbido el huevo, te daré las dos coronas del cascarón. Cuando has hendido tu corona por el medio, repartiendo sus dos mitades a derecha e izquierda, llevaste tu asno en hombros a través del barro. Pocos sesos había en la mezquina corona de tu cráneo, cuando has dado tu corona de oro. Si hablo ahora como un bufón, que se castigue a quien primero lo advierta. *(Canta.) Jamás tuvieron los bufones menos boga que ogaño -pues los cuerdos usurparon su lugar.*

LEAR.-Y dime ¿desde cuándo has aprendido esa canción?

EL BUFÓN.-Desde que a tus hijas las hiciste tus madres; pues cuando les pusiste tu cetro en la mano, como un bastón para apalearte, ofreciendo tú mis-



mo tu espalda a sus golpes, *(canta)* *ellas entonces han llorado de gozo -y yo he cantado, triste, dando suelta al dolor.*

Mira, tío, toma un maestro que enseñe a tu bufón a mentir; me gustaría aprender a mentir.

LEAR.-Si mientes, haragán, te daré de palos.

EL BUFÓN.-Veo que sois de la misma sangre tú y tus hijas. Ellas quieren que se me castigue por haber dicho la verdad, y tú por haber mentido; y aun a veces me castigan por no haber dicho nada. Antes quisiera ser cualquier cosa que bufón y sin embargo no quisiera ser tú, buen tío. Tú cortaste tu imperio en dos partes y nada has dejado en medio para ti. Mira, ahí tienes uno de tus desperdicios. *(Entra Goneril.)*

LEAR.-Dime, hija mía, ¿de qué viene esa nube que oscurece tu frente? Véote triste y apenada desde hace algunos días.

EL BUFÓN.-Algo valías tú, cuando podías no inquietarte por su tétrico humor, pero hoy eres lo mismo que un cero a la izquierda. Más que tú soy yo, ahora: yo soy un bufón, y tú no eres nada. ¡Ea! voy a refrenar mi lengua. *(A Goneril.)* Leo esta orden en vuestro rostro, sin que tengáis necesidad de hablar.

GONERIL.-Señor, no sólo es vuestro bufón el único a quien se le permite todo; otros individuos de vuestro insolente séquito están siempre disputando y querellando, abandonándose a indecentes orgías que no es posible tolerar. Lisonjeábame de que se reprimieran tales excesos en cuanto llegasen a vuestra noticia, pero empiezo a temer, según lo que muy recientemente habéis dicho y hecho vos mismo, que protegéis este desorden y lo sostenéis con vuestra aprobación. Si así fuese, sería una falta censurable, y habría que pensar en los medios de corregirla. Tal vez esos medios, que sin embargo sólo tendrían por objeto restablecer el orden, podríais tomarlos como ofensa. Sería vergonzoso... Pero, en fin, la necesidad los exigiría como un remedio lleno de prudencia y discreción.

LEAR.-¿Sois vos nuestra hija?

GONERIL.-Vamos, señor, emplead esa vigorosa razón de que estáis dotado, y ahuyentad esas extrañas divagaciones que, de algún tiempo acá, alteran vuestro buen carácter hasta el punto de desfiguraros completamente.

LEAR.-¿Hay aquí alguien que me reconozca? ¿Es éste Lear? ¿es Lear el que anda? ¿es Lear quien habla? ¿están abiertos sus ojos? Por fuerza su inteli-

gencia está debilitada y su razón sumida en letargo... ¿Yo, despierto?... No puede ser... ¿Quién podrá decirme lo que soy?... La sombra de Lear. Quisiera saberlo, porque estos indicios de soberanía y las luces de la razón y de la reflexión podrían persuadirme, erróneamente, de que he tenido hijas. ¿Vuestro nombre, bella dama?

GONERIL.- Vaya, señor; ese asombro que fingís se parece a vuestras demás extravagancias, tan nuevas para mí. Os ruego que interpretéis en buen sentido mi manera de ver y mis advertencias. Sois ya viejo, vuestra edad es venerable, y deberíais ser más cuerdo. Conserváis a vuestro lado un grupo de caballeros y escuderos, cien hombres en junto, todos ellos tan depravados, disolutos y licenciosos, que nuestra corte, mancillada por sus costumbres impuras, se asemeja a una posada de mal nombre. A juzgar por el desorden y la crápula que aquí imperan, más bien podrían tomarse por una infame taberna, por un sucio lupanar, que por un palacio augusto y respetable. El pudor y la decencia exigen una reforma inmediata. Dejaos convencer por vuestra hija; de no ser así, ella misma se tomará la libertad de ordenar lo que desea. Permitid que vuestro séquito se reduzca a cincuenta caballeros, y que éstos sean gen-

tes convenientes a vuestra edad y sepan conocerse y respetaros.

LEAR.-¡Infierno y caos! Que dispongan mis caballos; que se reúna mi séquito. ¡Hija degenerada! No; ¡nunca he sido padre tuyo! ¡Ea! ¡ya no te estorbaré más! Aún tengo una hija.

GONERIL. -Vos golpeáis a mis servidores y vuestra desenfrenada soldadesca quiere ser servida por hombres que valen más que ella. (*Entra el duque de Albania.*)

LEAR.- ¡Mísero del hombre que se arrepiente tarde! (*Al duque de Albania.*) ¡Ah! ¿sois vos? ¿habéis dictado esas órdenes? ¡Contestad! ¡Que preparen mis caballos! ¡Ingratitud! ¡furia de marmóreo corazón, mil veces más horrible cuando te muestras en nuestros hijos, que los más espantables monstruos del Océano!

EL DUQUE DE ALBANIA.- ¡Por favor moderaos, señor!

LEAR.-(*A Goneril.*) ¡Buitre execrable! has mentido. Mi séquito se compone de hombres, escogidos y dotados de las más raras cualidades; conocen todos los deberes de la decencia y las, reglas de la etiqueta, y en toda su conducta la nobleza y el honor son respetados escrupulosamente. ¡Ah, levísima falta de

Cordelia! ¿cómo me pareciste asaz deforme para agitar súbitamente todo mi ser, cual poderosa palanca, y lanzarlo del seno de la paz a la más violenta perturbación; para robar a mi corazón toda la ternura de un padre, y llenarlo con la hiel del odio? ¡Oh Lear, Lear, Lear! (*Golpeándose la frente.*) Golpea, golpea esta puerta que dejo escapar la razón y dio entrada a la locura. ¡Partamos, partamos, caballeros!

EL DUQUE DE ALBANIA. Soy inocente, señor; ignoro qué motivo ha podido encolerizaros.

LEAR.- ¿Es posible, señor? ¡Atiéndeme, oh naturaleza! ¡atiéndeme, cara divinidad! Suspende tus designios, si acaso te proponías hacer fecunda a esta criatura. Infunde en sus flancos la esterilidad, deseca en ella los orígenes de la vida y que jamás salga de su seno desnaturalizado un hijo que te honre con el nombre de madre. O si algo ha de producir, forma a su hijo con negro humor y haz que nazca contrahecho y perverso, para suplicio de su madre, y que imprima en su frente las arrugas prematuras de la vejez y que haga derramar sin tregua amargo llanto surcando sus marchitas mejillas con rastros de fuego y que todos sus beneficios los pague con el desprecio, a fin de que su madre pueda comprender que el diente ponzoñoso de la sierpe es menos desgarr-

dor, menos cruel que el dolor de tener un hijo ingrato. ¡Ea! ¡partamos, partamos! (*Sale.*)

EL DUQUE DE ALBANIA.-Pero, en nombre del cielo, ¿de qué viene ese enojo?

GONERIL.-No os inquiete el saberlo; dejad campo libre a su humor, y que siga el curso que le da la demencia. (*Vuelve Lear.*)

LEAR.-¡Cómo! ¡cincuenta de mis caballeros suprimidos a la vez en menos de quince días!

EL DUQUE DE ALBANIA.-Pero ¿qué motivo, señor...?

LEAR.-Yo te lo diré. (*A Goneril.*) ¡Muerte y vida! Me avergüenzo de que aún tengas el poder de conmover mi alma a tal extremo, haciéndome verter a pesar mío, ardientes lágrimas. ¡Caigan sobre ti la peste y todas las plagas! ¡atraviésente y desgárrente los incurables dardos de la maldición de un padre! ¡Ojos míos, demasiado insensatos y tiernos! ¡si aún sois capaces de dar paso al lloro, os arranco sin piedad! ¡ah! ¿a tal punto han llegado las cosas? ¡Pues bien, sea! Todavía me queda una hija, tierna y compasiva, estoy seguro. Cuando sepa tu comportamiento, se abalanzará a tu horrible rostro y lo desgarrará con sus propias manos. Ten entendido que volveré a arrancarte una grandeza que te figurabas

había perdido para siempre. (*Salen Lear, Kent y séquito.*)

GONERIL.-¿Le habéis oído, monseñor?

EL DUQUE DE ALBANIA.-A pesar del amor que os profeso, no puedo ser bastante parcial...

GONERIL.-Por favor, tranquilizaos. ¡Hola, Osvaldo! (*Al bufón.*) Y vos, señor, más bribón que loco, seguid a vuestro amo.

EL BUFÓN.-Tío Lear, tío Lear, espérame y lleva contigo a tu bufón. (*Sale.*)

GONERIL.-¡No es poco precavido el buen hombre! ¡Cien caballeros! Bueno fuera dejarle cien caballeros para que al primer capricho que le ocurra, por una palabra, por una nonada, por el más leve motivo de queja o disgusto, pueda sostener los extravíos de su demencia con ese grupo temible, y tener nuestras vidas a su discreción. ¿Dónde está Osvaldo?

EL DUQUE DE ALBANIA.-Quizá son exagerados vuestros temores.

GONERIL.-El exceso del temor es más seguro que el exceso de la seguridad. Permitid que prevenga las violencias que temo, en vez de temer neciamente hasta el momento de ser víctima. Conozco su corazón. Todo cuanto ha declamado aquí, lo he escrito a

mi hermana. Si ella quiere soportarle con sus cien caballeros, después de haberle mostrado yo todos los inconvenientes... (*Entra el Intendente.*) ¡Y bien, Osvaldo! ¿habéis escrito la carta que os he encargado para mi hermana?

EL INTENDENTE.-Sí, señora.

GONERIL.-Tomad una escolta y poneos en marcha. Enterad a mi hermana de mis temores particulares y añadidle por vuestra parte las razones que creáis convenientes en apoyo de mi carta. Ea, partid, y apresurad vuestro regreso. (*Sale el Intendente.*) No, no, señor: esa excesiva dulzura, ese carácter pacífico que os distinguen, no los censuro, ni mucho menos; pero, permitid que os lo diga: una falta de prudencia prepara a menudo muchas más perplejidades que elogios atrae la funesta lenidad.

EL DUQUE DE ALBANIA.-Ignoro hasta dónde alcanzan vuestras miras. Agitándonos para alcanzar lo mejor, maleamos a menudo lo bueno.

GONERIL.-No, no.

EL DUQUE DE ALBANIA.-Bueno, sea; el tiempo dirá. (*Salen.*)



**ESCENA V**

Patio del Palacio del Duque de Albania

*(Entran LEAR, el CONDE DE KENT Y EL  
BUFÓN)*

LEAR.-Parte al momento y lleva esta carta a Gloucester. Nada le digas mi hija de cuanto acaba de ocurrir aquí, ni contestes a sus preguntas hasta que haya leído mi carta. Si no te das prisa, llegaré antes que tú.

EL CONDE DE KENT.-No descansaré hasta haber entregado vuestra carta. *(Sale.)*

EL BUFÓN.-Si un hombre tuviese en sus talones el cerebro ¿no correría peligro de tener sabañones?

LEAR.-Sí hijo mío.

EL BUFÓN.-En tal caso, consuélate; tu talento no carecerá de calzado.

LEAR.-¡Jah! ¡jah!

EL BUFÓN.-Vas a ver cómo tu segunda hija te acoge con bondad; pues aun cuando se parece a ésta como una manzana silvestre a otra de jardín, puedo decirte... lo que decirte puedo.

LEAR.-¿Y qué puedes tú decir... hijo mío?

EL BUFÓN .-Tendrá el mismo sabor que ésta, como una manzana se parece a otra... ¿Sabrías decirme, tío, por qué la nariz está colocada en medio de la cara?

LEAR.-No.

EL BUFÓN.-¿No? Pues sabe que es con objeto de tener un ojo a cada lado de la nariz, a fin de que el hombre pueda juzgar por los ojos lo que no puede juzgar por la nariz.

LEAR.-(*A parte.*) Yo la injurié.

EL BUFÓN.-¿Puedes tú decirme cómo forma su concha la ostra?

LEAR.-No.

EL BUFÓN.-Ni yo tampoco; pero en cambio te diré por qué razón el caracol arrastra su vivienda.

LEAR.-¿Por qué, hijo mío?

EL BUFÓN.-Para ocultar en ella la cabeza, y no abandonarla al capricho de sus hijas, ni quedarse sin asilo.

LEAR.-Quiero olvidar mi bondad natural. ¡Un padre tan cariñoso! ¿Están listos mis caballos?

EL BUFÓN.-Tus asnos están listos ¿Por qué las siete cabrillas no son más de siete?

LEAR.-Porque no son ocho.

EL BUFÓN.-¡Bravo! ¡serías un bufón excelente!

LEAR.-¡Privarme de la mitad de mi guardia a pesar mío! ¡Monstruoso de ingratitud!

EL BUFÓN.-Si tú fueses mi bufón, tío, ya te habría castigado por haber envejecido antes de tiempo.

LEAR.-¿Qué dices?

EL BUFÓN.-Porque no habrías debido envejecer antes de ser cuerdo.

LEAR.-¡Cielos bienhechores! ¡no permitáis que me vuelva demente! ¡Conservad mi razón en buen estado! ¡No quisiera volverme loco! (*Entra un gentil-hombre.*) ¿Están ya dispuestos los caballos?

EL CABALLERO.-Sí señor.

LEAR.-Sígueme, hijo mío.

## ACTO II

### ESCENA PRIMERA

Castillo del conde de Gloucester

*(Entran EDMUNDO y CURAN por distintos lados)*

EDMUNDO.-Dios te guarde, Curan.

CURAN.-Y a vos también, señor. Acabo de ver a vuestro padre y le he anunciado que el duque de Cornouailles, y su esposa debían llegar aquí esta noche.

EDMUNDO.-¿Y por qué vienen?

CURAN.-De Veras, lo ignoro. ¿Ha llegado a vuestro conocimiento alguna de esas noticias secretas que van murmurándose de oído a oído?

EDMUNDO.-No tal; pero dime, ¿qué noticias son ésas?

CURAN.-¡Cómo! ¿nada sabéis de las querellas surgidas entre el duque de Albania y el duque de Cornouailles?

EDMUNDO.-Ni una palabra.

CURAN.-No tardaréis en quedar enterado. Adiós, señor. *(Sale.)*

EDMUNDO.-¡El duque aquí! Tanto Mejor. Esta circunstancia llevará a cabo, sin mi intervención, la trama que tengo urdida. Mi padre ha dado orden de arrestar a mi hermano. Se me ocurre un proyecto... que requiere madurarse, pero que he de ejecutar. ¡Ea! ¡celeridad, y ayúdeme la fortuna! ¡Oye, hermano, ven acá! *(Entra Edgardo.)* Nuestro padre te hace vigilar; huye de este castillo; le han indicado tu escondrijo; aprovéchate de la oscuridad de la noche. ¿No has hablado aún con el duque de Cornouailles? Pronto llegará aquí, en compañía de su esposa. ¿Nada te ha dicho de su enemistad contra el de Albania? Procura hacer memoria.

EDGARDO.-Ni una palabra, estoy seguro.

EDMUNDO.-Padre llega; oigo su voz. Es preciso fingir que nos estamos batiendo. ¡Saca tu espada! así; haz corno si te defendieses. ¡Ríndete ahora! ¡Ven ante nuestro padre! ¡Hola, luces! Huye, hermano mío. ¡Antorchas! ¡antorchas! *(Sale Edgardo.)*

Bueno; ¡adiós! Si me hiciese un poco de sangre, lograría persuadirles de que acabo de sostener un combate terrible. (*Se hiere el brazo.*) A borrachos he visto yo hacerse mayor daño en broma. ¡Padre, padre mío! ¡Detenedle! ¡detenedle! ¡Cómo! ¡Nadie me socorre! (*Entran el conde de Glocester y varios criado y con antorchas.*)

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Qué ocurre, Edmundo? ¿dónde está ese malvado?

EDMUNDO.-Aquí estaba oculto en las tinieblas, espada en mano, murmurando no sé qué palabras mágicas, e invocando a la luna como divinidad tutelar.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Pero dónde está?

EDMUNDO.-Ved, señor, cómo brota mi sangre.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Dónde se halla ese desventurado, Edmundo?

EDMUNDO.-Ha huido por este lado, viendo que no podía lograr...

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Corred en su persecución! ¡traedlo acá! Decías que no podía lograr...

EDMUNDO.-Inducirme a que le secundara en el asesinato de vuestra señoría. Yo le hablaba de los

dioses vengadores que fulminan sus rayos sobre la frente de los parricidas; de los potentes lazos con que la naturaleza une los hijos con los padres. En una palabra, señor: viéndome rechazar con horror los inicuos proyectos de su desalmado corazón, se ha lanzado de improviso sobre mí, espada en mano, hiriéndome el brazo, antes que yo pensara en defenderme. Y cuando ha visto despertar mi furor, y tal vez azorado por mis gritos, ha emprendido la fuga.

EL CONDE DE GLOCESTER.-En vano intenta huir; no saldrá del reino sin verse arrestado, y entonces ¡ay de él! El duque, mi dueño, mi digno y supremo protector, llega esta misma noche. Por su autoridad haré que se proscriba la cabeza del réprobo. Quien logre descubrir a ese cobarde asesino y traerlo al pie del cadalso, cuente con mi gratitud; y el que lo ocultase, con la muerte.

EDMUNDO.-He procurado hacerle desistir de su propósito, pero en vano. Le he maldecido, amenazándole con descubrirlo todo. ¡Miserable bastardo! me ha dicho, ¿imaginas tú que si yo quisiera desmentirte, tu mérito, tu probidad y tu virtud darían crédito a tu acusación? Por más fiel que fuese el retrato que de mí trazaras, bastaríame decir que

mientes para hacer que recayesen sobre tu cabeza los proyectos y el crimen que me imputases. Menester fuera que cegaras los ojos del mundo entero para que no viese que el interés que tienes en mi muerte era sobrada y decisiva razón para atentar contra mi vida.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Singular y consumado bribón! ¡cómo! ¿atreverse a desmentir a su propia sangre? No; de tal hijo no soy padre. Oye; esa trompeta anuncia la llegada del duque. Ignoro la causa de su venida. Mandaré cerrar todas las puertas. No logrará escapar el desdichado. Enviaré sus señas a todas partes; quiero que todo el reino le conozca. Y a ti, mi leal y verdadero hijo, voy a tomar mis disposiciones para legitimarte. (*Entran el duque Cornouailles, Regan y séquito.*)

EL DUQUE DE CORNOUAILLES ¿Qué ocurre mi noble amigo?

¡Apenas acabo de entrar en este castillo cuando llegan a mis oídos extrañas noticias!

REGAN.-Si fuesen ciertas, no hay suplicio bastante para castigar al culpable; y vos, ¿cómo seguís monseñor?



EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Tened lástima de mi vejez, señora! ¡mi corazón está roto, quebrantado!

REGAN.-¡Cómo! ¡el ahijado de padre atentar contra vuestros días!

EL CONDE DE GLOCESTER. -¡Ah señora, me avergüenzo al decirlo! ¡hubiera debido sepultar en el silencio tamaña villanía!

REGAN. -¿No figuraba entre ese tropel de libertinos que componen séquito de mi padre?

EL CONDE DE GLOCESTER.-Lo ignoro, señora... ¡Ah! ¡cuánta, cuanta maldad!

EDMUNDO.-Sí, señora; entre ellos figuraba.

REGAN.-Entonces ya no me sorprende su perversidad. Esos disolutos habrán puesto en su mano el puñal contra un anciano, para anticiparse el goce de sus rentas. Esta tarde he recibido noticias de mi hermana enterándome de su conducta, y he tomado mis medidas. Si vienen a alojarse en mi casa, no me encontrarán.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.- Ni a mí tampoco, Regan; te lo aseguro. He sabido, Edmundo, que acabáis de probar a vuestro padre que en vos tiene un hijo.

EDMUNDO.-Es mi deber, señor.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Sí; ha desconcertado los proyectos de ese miserable, y hasta ha quedado herido al intentar apoderarse de su persona.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Ha salido gente en su persecución?

EL CONDE DE GLOCESTER.-Sí, mi digno señor.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Si le arrestan, no habrá que temer nuevos atentados de su parte. Descansad en mí. Y vos, Edmundo, que habéis dado tan noble prueba de virtud y obediencia, quedáis agregado desde ahora a mi séquito. Necesito hombres de vuestro temple, dignos de toda confianza, y de ella os habéis hecho merecedor.

EDMUNDO.-Podéis contar siempre, señor, con mi fidelidad.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Os doy gracias en su nombre.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿No sabéis por qué razón hemos venido a visitaros?

REGAN.-¿A esta hora extraordinaria, a través de las sombras de la noche? Necesitamos consultaros, noble conde, sobre asuntos de alguna importancia. Nuestro padre, y también nuestra hermana, nos han

escrito acerca de ciertas querellas surgidas entre ellos, y creemos conveniente contestarles cuanto antes. Sus distintos mensajeros aguardan nuestros escritos. Así, pues, buen amigo, auxiliadnos con vuestro parecer; los momentos son preciosos.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Disponed de mí como gustéis, señora. (*Salen.*)

## ESCENA II

(*Entran el CONDE DE KENT Y el INTENDENTE por distintos lados*)

EL INTENDENTE.-Buenas noches, amigo: ¿eres de la casa?

EL CONDE DE KENT.-Sí.

EL INTENDENTE.-¿Dónde podremos alojar mis caros caballos?

EL CONDE DE KENT.-En el pantano.

EL INTENDENTE.-Si me aprecias, dímelo.

EL CONDE DE KENT.-No te aprecio.

EL INTENDENTE.-Lo mismo me da, ¡pardiez!

EL CONDE DE KENT.-Algo más te importaría si estuviésemos en el Parque de Lipsbury.

EL INTENDENTE.-¿Por qué me tratas con tanto despego? No te conozco.

EL CONDE DE KENT.-Yo a ti, mucho.

EL INTENDENTE.-¿Y cómo me conoces?

EL CONDE DE KENT.-Como a un bribón, cobarde, necio, de baja estirpe, hijo del oprobio, vil solicitante, vago, miserable esclavo que hace de perro para suplantar al hijo de la casa. En tu persona se reúnen un pícaro, un miserable, un cobarde a quien daré de palos si niegas uno solo de los epítetos que acabo de darte.

EL INTENDENTE.-¿Y quién diablos eres tú para abrumar de injurias a quien no te conoce más de lo que le conoces tú?

EL CONDE DE KENT.-¡Descarado galopín! ¡atreverse a decir que no me conoce! Hace dos días que te derribé y zurré de lo lindo en presencia del rey. Mano a la espada, bribón. Es de noche, pero brilla la luna. Quiero verla a través de tu cuerpo. Desenvaina, vil bastardo; ¡ea, espada en mano! (*Saca su espada.*)

EL INTENDENTE.-Déjame: nada tengo que ver contigo.

EL CONDE DE KENT.-¡Desenvaina, miserable! ¡Ah! ¡con que vienes provisto de cartas contra

el rey! Te declaras campeón insolente de una vana mujerzuela contra la autoridad de su padre. ¡Ea, traidor, mano a la espada o te aniquilo! ¡Espada en mano, bribón; defiéndete!

EL INTENDENTE.-¡Socorro! ¡favor! ¡al asesino!

EL CONDE DE KENT.-(*Golpeándole.*) ¡Defiéndete, cobarde! ¡ea, bribón, defiéndete!

EL INTENDENTE.-¡ Favor! ¡al asesino! ¡socorro! (*Entran Edmundo, el duque de Cornouailles, Regan, el conde de Gloucester y séquito.*)

EDMUNDO.-¿Qué es eso? ¿qué ocurre? Separaos.

EL CONDE DE KENT.-Si os agrada el juego, mi joven señor, estoy a vuestras órdenes; poneos en guardia.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Cómo! ¡espadas! ¡armas! ¿qué significa ... ?

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¡Deteneos, pena de la vida! ¿De qué vino esa contienda?

REGAN.-¡Cómo! ¡los mensajeros de mi hermana y del rey!

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¡Hablad! ¿qué motiva esa querella?

EL INTENDENTE.-Apenas puedo respirar, señor.

EL CONDE DE KENT.-No es extraño; ¡has desplegado tanto valor! ¡Cobarde, bribón, la naturaleza reniega de ti!

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Pero ¿acabaréis? ¿de qué vino esa riña?

EL INTENDENTE.-Señor, ese viejo bribón, cuya vida he respetado gracias a su barba gris...

EL CONDE DE KENT.-¡Tú, bastardo, última letra del alfabeto! ¡tú, ser inútil en la humana especie! Permitid, señor, que aplaste a ese miserable, reduciéndolo a picadillo, con que ¿gracias a mi barba gris, embustero?

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Cállate, animal feroz. Olvidas el respeto que debes...

EL CONDE DE KENT.-Es verdad, señor; mas la cólera tiene sus privilegios.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Y qué motivó tu cólera?

EL CONDE DE KENT.-El ver una espada en la mano de un hombre sin honor. Esos bribones se parecen a las ratas que infestan nuestros templos; cuando no pueden desatar los lazos más sagrados, los roen y los desgarran con sacrílegos dientes; li-

sonjean las pasiones rebeldes a la razón, que surgen en el seno de sus amos; dan pasto a la llama, aumentando el incendio; su lengua voluble obedece al capricho de su dueño, como la veleta cambia y gira al menor soplo del aire. Como el perro, no tienen más sustento que arrastrarse y seguir. ¡Confúndate el infierno, con tu rostro convulsivo! ¿te mofas de mi discurso, tomándome por loco? Imbécil avechuchado, si te encontrase en la llanura de Sarum te obligaría a correr ante mí, graznando, hasta el pantano de Camelot.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Has perdido acaso la razón, buen anciano?

EL CONDE DE GLOCESTER.-Veamos; ¿qué es lo que ha dado origen a vuestra querrela?

EL CONDE DE KENT.-Menos antipatía hay entre el fuego y el agua, que entre ese bribón y yo.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Por qué le aplicas ese calificativo? ¿qué crimen cometió?

EL CONDE DE KENT.-Su figura me desagradada.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Quizá tampoco te agrada la mía, la del conde, ni la de la duquesa.

EL CONDE DE KENT.-Señor, mi distintivo es la franqueza. He visto en mis tiempos, sobre otros hombros, cabezas mejores que las que tengo actualmente a la vista.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Sin duda este viejo es un rusticote que, adulado alguna vez por su brutal ingenuidad, afectó desde entonces un tono de insolente franqueza, y nos muestra una fisonomía que su interior desmiente. *No sabe lisonjear, es un hombre honrado, franco, no sabe mentir.* Si la verdad es acogida benévolamente, tanto mejor; si no agrada, siempre le queda el mérito de ser veraz. ¡Ah! conozco algunos de esos bribones que, bajo una exterioridad de franqueza y hombría de bien, ocultan un alma más artificiosa y corrompida que veinte cortesanos juntos, consumados en el arte de la política y de la lisonja.

EL CONDE DE KENT.-Señor, en buena fe y pura verdad, salvo el respeto que debo a vuestra grandeza, cuya presencia, como los fuegos que coronan la frente radiante de Febo...

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Qué significa eso?

EL CONDE DE KENT.-Es para variar de estilo, ya que el mío os desagrade tanto. No, no soy



adulador, pero el que os engañó por medio de un discurso lleno de franqueza, en apariencia, era un malvado bribón, lo cual nunca seré yo, aunque hubiese de incurrir en vuestro desagrado.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Y en qué te ha ofendido ese hombre?

EL INTENDENTE.-Nunca le ofendí, señor. Poco tiempo ha, el rey, su dueño, interpretando mal lo que yo le decía, intentó golpearme; ese hombre, para lisonjear su cólera, se unió a él y me derribó, insultándome, mofándose de mí y obteniendo los elogios de su señor. ¡Ah! si el rey no hubiese estado presente, no habría quedado yo vencido. Y ahora, engreído con sus proezas, acaba de sacar la espada contra mí.

EL CONDE DE KENT.-Ninguno de esos cobardes quiere que le tengan por menos bravo que Ajax.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Traigan cepos. Ya te enseñaremos, viejo testarudo, venerable fanfarrón...

EL CONDE DE KENT.-Soy demasiado viejo, señor, para aprender. No hagáis que traigan cepos para mí. Sirvo al rey, y es mostrar poquísimos res-

peto a la augusta persona de mi señor el poner cepos a su mensajero, con tanta malicia y osadía.

EL DUQUE DE CORNOUILLES.-Traigan cepos, repito. Tan cierto como quien soy, permanecerás en cepos hasta el mediodía.

REGAN.-¡Cómo! ¿solamente hasta mediodía? Hasta la tarde, monseñor, y aún la noche toda.

EL CONDE DE KENT.-En verdad, señora, no me trataríais más indignamente si fuese el más mísero perro de vuestro padre.

REGAN.-En menos os tengo aún.

EL DUQUE DE CORNOUILLES.-El carácter de ese pícaro es fidelísimo trasunto de la descripción que nos da vuestra hermana. ¡Ea, los cepos! (*Los traen.*)

EL CONDE DE GLOCESTER.-Permitid que me atreva a disuadiros de ese propósito. Grande es sin duda su falta, y el rey su señor sabrá castigarla muy distintamente, pues la pena vil que le preparáis queda reservada a las bajezas y a los pequeños crímenes de las gentes sin ley y sin fe. El rey se ofenderá al verse así insultado y vilipendiado en la persona de su mensajero, y nunca os perdonará el haberle puesto en el cepo.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Ésa es cuenta mía.

REGAN.-¿Y mi hermana no tiene menos derecho de resentirse al ver a su honrado agente insultado, maltratado, por ejecutar fielmente sus órdenes? ¡Ea, ligadle las piernas! Vamos, mi buen señor. (*Ponen a Kent en el cepo. Salen Regan y el duque de Cornouailles.*)

EL CONDE DE GLOCESTER.-Lo siento por ti, mi buen amigo; pero es orden del duque, y sabido es que nadie puede eludirla ni oponerse a ella; mas intercederé por ti.

EL CONDE DE KENT.-No lo hagáis, os lo ruego. He velado largas horas y estoy rendido de fatiga; veré de dormir un rato y después mataré el tiempo cantando. Adiós, señor.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Mal hace el duque obrando así; el rey se considerará ultrajado. (*Salen.*)

EL CONDE DE KENT.-¡Oh, rey mío! este tratamiento es presagio de tu destino. Expulsado de todo asilo y desposeído de todas las dulzuras de la vida, no tienes más bienes que el aire y el calor del sol. (*Contempla la luna.*) ¡Oh luna! ¡acércate a nuestro globo, para que tus consoladores rayos me permitan

leer esa carta! (*Después de leerla.*) ¡Ah, es de Cordelia reconozco su letra! Un azar venturoso la habrá informado de mi disfraz. Ya hallaré ocasión de salir de esta situación, tan extrema para mí, y de reparar todas las pérdidas de lo pasado. Estoy quebrantado de tantas vigiliass y fatigas. ¡Aprovechad este momento, ojos míos que el sueño cierra, para no ver este lugar de oprobio e ignominia! Buenas noches, Fortuna. Sonríeme otra vez, y que gire tu rueda. (*Se duerme.*)

### ESCENA III

Bosque

(*Entra EDGARDO*)

EDGARDO.-¡He oído poner precio a mi cabeza! Afortunadamente el hueco de un árbol me ha ocultado a sus pesquisas. ¡No más asilo, ni puerto, ni lugar seguro para Edgardo! Numerosos centinelas y vigilantes espían mis pasos para arrestarme. Mientras aún soy libre, buscaré el medio de conservarme. Se me ocurre la idea de disfrazarme bajo la forma más abyecta y pobre a que la miseria pueda

haber degradado al hombre nivelándolo con el bruto. Envejeceré, desfiguraré mi rostro; ceñiré mi talle con un manto hecho girones; ataré mis cabellos en mil tazadas y mis desnudos miembros afrontarán la injuria de vientos y la inclemencia. Tomaré por modelo a esos evadidos de un manicomio que, exhalando salvajes gritos, hincan en sus magulladas carnes alfileres, clavos, espinas y ortigas, y en tan

horrible atavío surgen del fondo de míseras cabañas, de las derruidas granjas, de los parques, de los establos y de los molinos, invadiendo los caminos reales para violentar la caridad, ora con sus ruegos, ora con sus lunáticas imprecaciones. Ser eso, todavía es algo; mientras que siendo Edgardo, nada soy. (*Sale.*)

#### ESCENA IV

Castillo del conde de Gloucester

(*Entran LEAR, el BUFÓN y un GENTILHOMBRE*)

LEAR.-Es extraño que hayan partido de su castillo sin enviarme mi mensajero.

EL GENTILHOMBRE.-Me consta que la pasada noche no tenían la menor intención de partir.

EL CONDE DE KENT.-Salud, mi noble señor.

LEAR.-¡Ja! ¡ja! ¿te sirve de diversión tu vergüenza?

EL CONDE DE KENT.-No, monseñor.

EL BUFÓN.-¡A fe mía, provisto estás de crueles ligas! A los caballos los atan por la cabeza, a los perros y a los osos por el cuello, a los micos por los riñones y a los hombres por las piernas. Cuando un hombre tiene piernas demasiado vigorosas, se le ponen pesadas trabas.

LEAR.-¿Quién se ha equivocado tan groseramente sobre el sitio que te corresponde, para colocarte aquí?

EL CONDE DE KENT.-Han sido él y ella; vuestro yerno y vuestra hija.

LEAR.-¡No!

EL CONDE DE KENT.-Ellos han sido.

LEAR.-Dígame: que no.

EL CONDE DE KENT.-Y yo os digo que sí.

LEAR.-¡Por Júpiter! ¡que no, te juro!

EL CONDE DE KENT.-¡Por Júpiter, Juro que sí!

LEAR.-¡No han osado no han podido quererlo! ¡Pero eso es más que un asesino! ¡ultrajar tan violentamente al más respetable ministerio! Date prisa a explicarme por qué conducta mereciste este castigo, o cómo han podido infligírtelo siendo tú nuestro emisario.

EL CONDE DE KENT.-Apenas, monseñor, llegué al castillo, les supliqué la más pronta lectura de las cartas de vuestra alteza. Aún no me había levantado de la humilde postura en que les manifestaba de rodillas mi atento respeto, cuando acude a toda prisa un correo de la señora Goneril, con una carta de su parte. Léela al momento, interrumpiendo la lectura de las vuestras, e inmediatamente dan presurosas órdenes a su servidumbre, y se alejan un momento, mandándome que aguarde a saber su respuesta. En esto encuentro al otro mensajero cuya llegada había trastornado el efecto de mi misión. Era el mismo pícaro que no ha mucho se mostró tan insolente ante vuestra alteza. Yo, atendiendo más a la naturaleza que a la reflexión, eché mano a la espada. Tal es la falta que vuestro yerno y vuestra hija han creído digna del vergonzoso castigo que sufro. El miserable ha alarmado toda la casa con sus cobardes clamores.

LEAR.-¡Cómo despierta e invade mi corazón la cólera! Inflamable bilis, vuelve a tu esfera. ¿Dónde está esa hija?

EL CONDE DE KENT.-Aquí, señor, en el castillo con el conde de Glocester.

LEAR.-NO me sigáis; esperadme. *(Sale.)*

EL GENTILHOMBRE.-¿No habéis cometido más falta que la que acabáis de indicar?

EL CONDE DE KENT.-No. Pero ¿por qué viene el rey con séquito tan poco numeroso?

EL BUFÓN.-Si te hubiesen puesto en el cepo por esta pregunta, merecido lo tendrías.

EL CONDE DE KENT.-¿Por qué, bufón?

EL BUFÓN.-Te llevaríamos a la escuela de la hormiga para enseñarte que en invierno no se trabaja. Todos los que siguen a su nariz, son guiados por los ojos, exceptuando los ciegos; de veinte narices, no hay una siquiera capaz de sentir y distinguir de dónde parte el olor infecto. Si tienes en la mano una rueda grande, suéltala cuando con ella bajas de la montaña, si no quieres, siguiéndola, descalabrarte; pero si ves subir y elevarse algún gran personaje, aférrate a él y te subirá consigo.

EL CONDE DE KENT.-¿Dónde aprendiste eso, bufón?



EL BUFÓN.-De seguro que no fue en el cepo.  
(*Vuelve Lear con el conde de Gloucester.*)

LEAR.-¡Negarse a hablar conmigo! ¡están enfermos, fatigado, han viajado toda la noche! Pretextos vanos, indicio de rebelión y desacato, Dame otra respuesta mejor.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Ya conocéis, noble señor, la arrogancia del duque, y cuán obstinado es en sus resoluciones.

LEAR.-¡Venganza! ¡pestel! ¡muerte! ¡confusión! ¡Su arrogancia! ¿qué arrogancia? Gloucester, quiero hablar al duque de Cornouailles y a su mujer.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Así acabo de manifestárselo, señor.

LEAR.-El rey quiere hablar con Cornouailles; un tierno padre quiere conversar con su hija, exigiendo de ella obediencia. ¿Se lo has manifestado así? ¡Su arrogancia! ¡arrogancia del duque! ¡por mi sangre y por mi vida! Ve a decir a ese duque tan terrible... mas, no, todavía no; quizá se halla indispuerto. En nuestros achaques, olvidamos todos los deberes inherentes a la salud. Dejamos de ser lo que somos, cuando la naturaleza, oprimida por el dolor, ordena al alma que sufra con el cuerpo. Quiero tranquilizarme; me dejé llevar de la violencia de mis senti-

mientos, achacando a terquedad de su parte una indisposición, un momento de malestar. ¡Maldición sobre mi estado! (*Mirando a Kent.*) Pero ¿por qué está aquí éste? La brusca partida del duque y su mujer anuncia una oculta trama. Desligad a mi buen servidor. Ve y diles al duque y a su mujer que quiero hablar con ellos inmediatamente. Ordénales que salgan y vengan a oírme, o bien haré redoblar los tambores a la puerta de su habitación hasta que clamen: *Dormidos por toda la eternidad.*

EL CONDE DE GLOCESTER.-Quisiera que entre vosotros reinase la mejor armonía. (*Sale.*)

LEAR.-¡Corazón, corazón mío, no te subleves! ¡cállate!

EL BUFÓN.-Créeme, tío, dile a tu corazón lo que aquel papanatas decía a sus anguilas, metiéndolas vivas en el pastel; les cortaba la cabeza con su cuchillo y les gritaba: ¡callad, revoltosas, callad! Ese tal era hermano del otro que amaba tanto a su caballo, que le ponía manteca en el heno. (*Entran el duque de Cornouailles, Regan, el Conde de Gloucester y séquito*)

LEAR.-¡Buenos días a entrambos!

EL DUQUE DE CORNOUAILLES. ¡Guarde Dios a vuestra señoría!

REGAN.-¡Tengo gran satisfacción en ver a vuestra alteza!

LEAR.-Así lo creo, Regan, y me sé la razón. Si mi presencia no fuese para ti satisfactoria, divorciaríame yo de la tumba de tu madre entonces sólo guardaría las cenizas de una adúltera. (*Al conde de Kent.*) ¡Ah! ¿con que ya e libre? De eso trataremos luego. Mi querida Regan; tu hermana es una miserable; como un buitre ha hincado el agudo diente de la ingratitud aquí (*señalando su corazón*), apenas puedo hablarte, no, no podrías creer con qué dureza su alma depravada... ¡Oh, Regan!

REGAN.-Os suplico, señor, que os moderéis; creo que antes podríais vos olvidar su merecimiento, que ella su deber.

LEAR.-¿Cómo? ¿qué dices?

REGAN.-No puedo creer que mi hermana haya faltado en lo más mínimo a lo que os debe. Si ha ocurrido que haya deseado poner un freno a la licencia de vuestros caballeros, débese a motivos tan legítimos y a miras tan laudables, que no merece por ello el menor reproche

LEAR.-¡Maldita sea!

REGAN.-¡Ah, señor! ¡sois ya viejo! ¡la naturaleza llega, en vos, al limite de su carrera! ¡debierais de-

jaros guiar por alguna persona prudente, más cono- cedora de vuestro estado que vos mismo. Así, pues, os ruego que volváis junto a mi hermana y conven- gáis en que la injuriasteis.

LEAR.-¡Pedirle perdón yo! ¡qué proceder tan puesto en orden! Irle yo a decir (*se arrodilla*): Queri- da hija mía, confieso que soy viejo; un viejo es un ente inútil; me prosterno a tus plantas; dignate con- cederme una vestidura, un lecho y un bocado de pan.

REGAN.-Basta, señor; cesad en esa chanza poco sensata. Volved al lado de mi hermana.

LEAR.-Jamás, Regan. Tu hermana me ha des- pojado de la mitad de mi séquito; ha fijado en mi rostro una mirada de cólera; su lengua, como dardo de serpiente, ha atravesado mí corazón. ¡Derrama, oh cielo, sobre su ingrata cabeza todos los tesoros de tu venganza! ¡vapores contagiosos, penetrad en sus juveniles miembros y quebrantad sus formas!

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¡Fí! ¡fí! ¡fí!

LEAR.-¡Rayos veloces, fulminad con vuestras llamas aquellos ojos donde vi brillar el desprecio! ¡marchitad su belleza, pestíferos vapores, que el potente sol aspira del fondo de los pantanos, y en-

negreced aquellos atractivos que constituyen su orgullo!

REGAN.-¡Oh dioses! ¡no vayáis a maldecirme también en esos arranques de furor!

LEAR.-No, Regan; jamás caerá sobre ti mi maldición; tu alma, que nació dulce y tierna, no se abandonará jamás a la dureza. Los ojos de tu hermana son feroces; el dulce brillar de los tuyos da consuelo. No, en tu corazón no entra el estorbar mis placeres, el cercenarme una parte de mí séquito, el injuriarme con insolentes frases, ni el mutilar mi grandeza. Tú no correrás los cerrojos a la llegada de tu padre. Tú conoces mejor los deberes de la naturaleza, las obligaciones de los hijos, los procedimientos de la humanidad, de la honradez, de la gratitud.

REGAN.-Al grano, señor, al grano. (*Óyense trompetas a lo lejos.*)

LEAR.-¿Quién ha castigado a mi mensajero con el cepo? (*Entra el Intendente.*)

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Qué anuncia esa trompeta?

REGAN.-Reconozco, ese sonido; la llegada de mi hermana. Su presencia confirma su letra en que me anunciaba su venida. ¿Ha llegado vuestra señora?

LEAR.-He ahí un esclavo que, en breve tiempo, ha fundado su orgullo en el frágil favor de su ama. ¡Largo de aquí, miserable, fuera de mi presencia!

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Qué pretende vuestra gracia?

LEAR.-¿Quién ha puesto a mi mensajero en el cepo? Supongo, Regan, que no interviniste en ello. (*Entra Goneril.*) ¿Quién llega? ¡Dioses! Si amáis a los ancianos; si la dulzura de vuestro gobierno paternal ordena y consagra la obediencia filial; si también sois viejos, defended vuestra causa en la mía. (*A Goneril.*) ¡Cómo! ¿no te avergüenzas al aspecto de mis caballos blancos? ¿y tú, Regan, unes tu mano a la suya?

GONERIL.-¿Y por qué no habría de estrechar mi mano, señor? No es ofensa todo lo que la indiscreción o la demencia calificaron con este nombre.

LEAR.-¡Oh corazón mío, eres demasiado insensible! ¡Cómo! ¿puedes tolerarlo, y no te rompes? ¿Quién se atrevió a poner mi mensajero en el cepo?

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Yo he sido, señor; no merecía menos su falta.

LEAR.-¡Vos! ¡habéis sido vos!

REGAN.-¡Ah, padre mío! si vuestra razón se debilita, convenid en ello. Si hasta que el presente

mes haya espirado queréis volver a casa de mi hermana y morar en ella, despedid a la mitad de vuestro séquito y venios después a nuestro castillo. Actualmente, me he ausentado de allí, y carezco de las provisiones necesarias para vuestro mantenimiento.

LEAR.-¡Volver a su mansión! ¡Despedir a cincuenta de mis caballeros! ¡No; antes renunciaría a vivir bajo techado, prefiriendo exponerme a la inclemencia del aire, en compañía de los lobos y los búhos, blanco de todos los dardos de la más horrible necesidad! ¡Volver a su morada! Antes preferiría presentarme al fogoso rey de Francia, que tomó sin dote a mi hija menor, y mendigar de su mano la pensión de sus escuderos, albergándome en el más oscuro asilo! ¡Volver a su mansión! ¿Por qué no me aconsejas que entre en el servicio de esa mujer detestada, confundido en la ínfima fila de sus esclavos?

GONERIL.-Como gustéis, Señor.

LEAR.-Te lo ruego, hija mía; no hagas que me vuelva loco. No quiero causarte la menor incomodidad, hija mía. Adiós, no volveremos a encontrarnos más, pero con todo eso eres mi carne, mi sangre, mi hija. -O más bien eres veneno engendrado de mi sangre corrompida-. Nada quiero reprocharte;

caiga sobre ti el oprobio, cuando quiera; no lo llamaré. No provocaré sobre tu cabeza los dardos del dios que fulgura el rayo. Enmiéndate cuando puedas. Todo puedo sufrirlo con paciencia. Me quedaré en casa de Regan, con mis cien caballeros.

REGAN.-No todos juntos. Aun no os esperaba, y nada he dispuesto para recibiros como conviene. Dad oídos a las proposiciones de mi hermana. Los que asocian su cordura a vuestra pasión deben resignarse y pensar que sois viejo y que... Pero mi hermana obra bien en lo que hace.

LEAR.-¿Es franco ese lenguaje?

REGAN.-Así lo sostengo. ¡Cómo! ¿no bastan cincuenta caballeros? ¿necesitáis más? Todo ocurre contra tamaña muchedumbre: el agobio y el peligro. ¿Cómo pueden vivir en buena inteligencia, en una sola y misma casa, tantas personas sometidas a dos dueños. Es muy difícil, casi imposible.

GONERIL.-¿Y qué, señor? no podríais haceros servir por sus criados o por los míos?

REGAN.-¿Por qué no podríais, señor? Si llegasen a faltarnos, castigarlos sabríamos. Si dentro de algunos días queréis venir a mi morada (pues ya entreveo el peligro) os ruego que no traigáis más de



veinticinco caballeros; no tengo sitio para mayor número.

LEAR.-Recordad que os lo di todo.

REGAN.-Y lo disteis oportunamente.

LEAR.-Os hice mis guardianas, mis depositarias, no reservándome sino cierto número de oficiales para mi séquito. ¿Para entrar en casa sólo he de llevar veinticinco ¿no acabas tú de decirlo?

REGAN.-Y lo repito, señor; ni más.

LEAR.-Una mujer arrugada, ajada parece aún hermosa junto a otras mujeres más viejas y decrepitas que ella. Basta no ser el peor para merecer todavía algún elogio. (*A Goneril.*) Volveré a tu castillo. Tus cincuenta son el doble de sus veinticinco, y así, tu cariño es doble que el suyo.

GONERIL.-Escuchad, señor, ¿qué necesidad tenéis de veinticinco caballeros, ni siquiera de diez, ni aún de cinco, para venir a una casa donde encontraríais a un número de servidores tres veces mayor?

REGAN.-¿Qué necesidad tenéis ni de uno solo?

LEAR.-¿Qué estáis hablando de necesidad? El mendigo más miserable goza de alguna superfluidad en medio de su pobreza. Si al hombre sólo le concedes lo estrictamente necesario, su vida será tan

barata como la del bruto. Princesa eres: si todo el lujo consistiese en vestir bien abrigada, ¿necesita la naturaleza de esos preciosos trajes que llevas y que apenas pueden defenderte del frío? Otra cosa necesito yo: la paciencia; otorgádmela, clementes dioses. En mí veis a un desventurado viejo, tan abrumado por el dolor como por el peso de sus años. Si sois vosotros los que armáis a estas hijas contra su padre, no me inspiréis demasiada insensibilidad para soportar tranquilo sus injurias; infundidme una noble cólera. No mancille las mejillas de un anciano el llanto, única arma de la mujer. Sí, monstruos desnaturalizados, de vosotras tomaré una venganza que el mundo entero... Ignoro a qué extremos llegaré; pero juro que ha de temblar la tierra. ¿Pensabais verme llorar? No lo lograréis. Verdad es que me sobra motivo para ello: mas antes de verter una sola lágrima, quedará roto en pedazos mi corazón. ¡Ah! ¡temo volverme loco! (*Salen Lear, los condes de Gloucester y de Kent, y el bufón.*)

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Retirémonos; la tempestad nos amenaza. (*Oyese el fragor del trueno.*)

REGAN.-Esta casa es pequeña; no caben en ella el rey y su séquito.

GONERIL.-Culpa suya es si se atormenta y se priva de reposo; así se resentirá de su locura.

REGAN.-A él, personalmente, lo acogería con mucho gusto; pero a ninguno de su séquito absolutamente.

GONERIL.-Lo mismo digo. Pero ¿dónde está el conde de Gloucester?

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Salió con el viejo; ya vuelve.

EL CONDE DE GLOCESTER.-El rey está sumamente enfurecido.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-¿Y hacia dónde va?

EL CONDE DE GLOCESTER.-Ha ordenado que dispongan los caballos; pero ignoro su designio.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Lo mejor será dejarle obrar a su antojo.

GONERIL.-Monseñor, no le invitéis a quedarse.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Ah! la noche se aproxima, y el viento empieza a soplar con violencia. En el espacio de varias millas apenas se encuentra un árbol para refugio.

REGAN.-¡Ah, señor! a los hombres tercos y obstinados deben servir de lección los males que por sí propios se atraen. Cerrad las puertas. Los que

le siguen son gente decidida; pueden abusar de su estado de debilidad, y la prudencia aconseja que nos prevengamos contra sus desmanes.

EL DUQUE DE CORNOUAILLES.-Cerrad las puertas, señor. ¡Vaya qué noche más cruel! Mi Regan opina muy cuerdamente; preservémonos de la tempestad. (*Salen.*)

**ACTO III**

**ESCENA PRIMERA**

Claro en un bosque-Noche tempestuosa

*(Entran el CONDE DE KENT y un  
GENTILHOMBRE por distintos lados)*

EL CONDE DE KENT.-¿Quién anda por aquí  
sin temor a la tempestad?

EL GENTILHOMBRE.-Un hombre cuyo cora-  
zón encierra una tempestad mayor.

EL CONDE DE KENT.-¡Ah, os reconozco!  
¿dónde está el rey?

EL GENTILHOMBRE.-Disputando con furor  
contra los elementos. Manda a los vientos que se  
agiten, levantando las olas del Océano, hasta tragar-  
se la tierra, a fin de que la naturaleza cambie o se

aniquile. Arranca sus nevados cabellos, que el impetuoso aquilón arrebatada y dispersa sin piedad en los aires. En esta noche terrible, en que la osa exhausta de leche permanece en su cueva con sus hambrientos hijuelos, en que los leones y los lobos, a pesar del hambre, sólo procuran ponerse al abrigo de la tempestad, el rey, corriendo de uno a otro lado, descubierta la cabeza, pretende que su mezquina existencia desafía al granizo y a los desencadenados vientos, y reta a grandes gritos al destino y a la destrucción.

EL CONDE DE KENT.-¿Y quién le acompaña?

EL GENTILHOMBRE.-Nadie más que su bufón, que con sus chanzonetas intenta calmar el dolor de las injurias que despedazan su alma.

EL CONDE DE KENT.-Sé que sois hombre honrado, y me atrevo a confiaros un encargo de alto valor. Hay desavenencias entre el duque de Albania y el de Cornouailles. Aun cuando sus odios se ocultan todavía bajo el velo del disimulo, tienen servidores que, haciendo alarde de fidelidad, sirven de espías al rey de Francia, informándole de cuanto ocurre en nuestro país. De resultas, una armada francesa acaba de caer sobre nuestra dividida nación. Ya los enemigos, sacando provecho de nuestra

negligencia, se han procurado un desembarque secreto en nuestros mejores puertos y se disponen a desplegar ostensiblemente sus banderas. Oíd ahora mi encargo: si he sabido inspiraros alguna confianza volad a Douvres; allí encontraréis a una persona que os dará señaladas pruebas de agradecimiento cuando oiga el relato fiel de las atroces injurias y de los inicuos pesares con que se tortura a nuestro rey. Para demostraros que soy algo más de lo que mi traje anuncia, tomad esta bolsa. Si veis a Cordelia (y no dudo que la veréis) enseñadle esta sortija, y ella os dirá quién es el hombre que aún no conocéis. ¡Fatal tempestad! ¡Corro en busca del rey!

EL GENTILHOMBRE.-Tomad mi mano. ¿Habéis de encargarme algo más?

EL CONDE DE KENT.-Una palabra todavía, y es la más importante. Seguid este sendero, mientras yo tomo aquél. El primero de nosotros que encuentre al rey, avisará al otro dando un grito. (*Salen.*)

## ESCENA II

Otro punto del bosque.-Crece la tempestad

(*Entran LEAR y el BUFÓN*)

LEAR.-Brama y desencadénate ¡Oh viento! desplegando todo tu furor. Huracanes, cataratas y tempestades, derramad vuestros torrentes sobre la tierra: sepultad bajo las aguas la cima de nuestras torres y de nuestros campanarios: fuegos sulfurosos, ejecutores del pensamiento, embajadores del rayo que estalla y rompe las encinas, abrasad mis canas: horrisono trueno que todo lo conmueves, aplasta el globo del mundo, destroza todos los mundos de la naturaleza, y extermina los gérmenes todos que producen el hombre ingrato.

EL BUFÓN.-Óyeme, tío: más vale, en casa, agua bendita, que agua del cielo en mitad del llano. Ve a implorar la compasión de tus hijas: noche como ésta no se apiada del loco, ni del cuerdo.

LEAR.-Agota tus flancos, huracán, derramando tus torrentes de lluvia y fuego; vientos, trueno tempestad, no sois vosotros mis hijas: elementos furiosos no os acuso de ingratitud. No os he dado un reino; no sois hijas mías, ni me debéis obediencia.



Descargad, pues, sobre mí todo el furor de vuestros crueles fuegos; soy vuestro esclavo sumiso, pobre y débil anciano abrumado bajo el peso de los achaques y el desprecio, y sin embargo, tengo el derecho de llamaros cobardes ministros, que os aliáis con dos hijas perversas, declarándome la guerra desde las alturas, eligiendo por meta de vuestros horribles combates mi vieja cabeza cubierta de blancos cabellos. ¡Oh, sí! ¡vergonzosa cobardía! (*Entra el conde de Kent.*) No digo más; he de ser modelo de paciencia.

EL CONDE DE KENT.-¿Quién va allá?

EL BUFÓN.-Un mendigo y un rey; un loco y un cuerdo.

EL CONDE DE KENT.-¡Cómo! ¡vos aquí, señor! Desde que soy hombre, no recuerdo haber visto semejantes surcos de fuego, ni oído truenos semejantes entre el horrible choque de la lluvia y de los rugientes vientos. La naturaleza del hombre es demasiado débil para soportar la violencia de este huracán y de tantos azotes a la vez.

LEAR.-¡Sepan los potentes dioses distinguir y herir a sus verdaderos enemigos! ¡Tiembra, desventurado, que guardas en tu seno crímenes ignorados e impunes! ¡Ocúltate sanguinaria mano del asesino! ¡Huye, perjuro, y tú, hipócrita, que bajo la

máscara de la virtud, cometes el incesto! ¡Tiembla, malvado, que bajo un velo de humanidad y benevolencia atentaste contra la vida del hombre! ¡Y vosotros, crímenes escondidos a toda mirada, rasgad el velo que os cubre y pedid perdón a los terribles heraldos de la justicia divina. En cuanto a mí, más males que he cometido.

EL CONDE DE KENT.-¡Ah, señor! ¡cómo! ¿desnuda la cabeza? Mi buen señor; aquí cerca hay una cabaña. Tal vez su dueño os la preste contra la tempestad. Entra a descansar mientras yo vuelvo al encuentro de esa familia más dura que la piedra de que está formado su castillo.

LEAR.-Mi espíritu comienza a perturbarse. Ven, hijo mío, ¿cómo te encuentras? estás muriéndote de frío, y yo estoy helado. ¿Dónde está esa paja, buen muchacho? ¡A qué extremos nos reduce la necesidad! ¡cuánto precio da a lo que antes estimábamos vil! Ea, vamos, vamos a esa choza. ¡pobre bufón, pobre chico! ¡aún hay en mi corazón una fibra que padece por ti! (*Salen.*)

**ESCENA III**

Salón en el castillo del conde de Gloucester

*(Entran el conde de GLOCESTER y EDMUNDO)*

EL CONDE DE GLOCESTER.-¡Ah, querido Edmundo! esa conducta desnaturalizada me subleva. Yo sólo les pedía el permiso de compadecerle, y me han prohibido el libre uso de mi propia casa, añadiéndome, so pena de incurrir en su eterno desagrado, que jamás vuelva a hablarles de él.

EDMUNDO.-¡Salvaje y desnaturalizado comportamiento!

EL CONDE DE GLOCESTER.-Escucha, y guarda el secreto: hay desavenencia y algo peor entre los dos duques. He recibido esta noche una carta que sería peligroso divulgar, y que he encerrado en mi gabinete. Vengado quedará el rey de las injurias con que le tratan hoy. Se ha levantado un ejército; adhirámonos al partido del rey. Voy a buscarle y a consolarle en secreto. Tú, Edmundo, quédate junto al duque y toma nota de sus palabras; que por nada del mundo sospeche el interés que te tomas por la suerte de Lear. Si preguntare por mí, dile que estoy enfermo, en cama. ¡Hasta me han amenazado con la

muerte! Si muero, no importa; de todos modos quiero socorrer al rey, mi buen señor. Ya ves la importancia del secreto que en ti fío; sé prudente y circunspecto. *(Sale.)*

EDMUNDO.-¡Miserio de ti! Pronto quedará enterado el duque de esa carta y de los sentimientos de piedad que te ha vedado. Parece que éste ha de ser un servicio asaz importante, para que me lo recompensen con todo lo que mi padre pierda. Sí, en verdad; la juventud ha de elevarse sobre las ruinas de la vejez. *(Sale.)*

#### ESCENA IV

Claro en el bosque.-Una cabaña

*(Entran LEAR, el CONDE DE KENT y el BUFÓN)*

EL CONDE DE KENT.-Entrad, monseñor; la inclemencia de esta noche tiránica sobrepaja las fuerzas del hombre. Hay que guarecerse bajo techo.

LEAR.-Déjame solo. *(Continúa la tempestad.)*

EL CONDE DE KENT.-Entrad, señor, os lo ruego.

LEAR.-¿Destrozarás mi corazón?

EL CONDE DE KENT.-¡Antes el mío! Entrad, señor.

LEAR.-Consideras como un mal insoportable esa furiosa tempestad que penetra hasta nuestros huesos. Lo será para ti; pero el que tiene poseído su corazón por inmenso dolor no hace caso de tan leve pena. Si un oso te persigue, echaras a correr; mas si tu fuga tropieza con el obstáculo del embravecido mar, retrocederás afrontando a la bestia feroz. Cuando el alma está libre, el cuerpo es delicado y sensible al dolor; pero la tempestad que agita mi corazón, le ha cercenado los demás sentimientos. ¡La ingratitud de nuestros propios hijos! ¿No es como si mi boca mordiese a mi mano cuando ésta le ofrece su alimento? Pero me vengaré; no, no quiero llorar más. ¡Rechazarme de su casa y cerrarme su puerta, en tan horrible noche! Ruge tempestad; yo soportaré tus furores. ¡En noche tan atroz! ¡Oh Regan! ¡Oh Goneril! ¡A vuestro tierno y anciano padre, a cuyo cariñoso corazón lo debéis todo! ¡Oh, esta idea me vuelve frenético! ¡desechémosla, no la recordemos más!

EL CONDE DE KENT.-Entrad, mi buen señor.

LEAR.-Entra tú, si quieres, y procura abrigarte. Esa tempestad me libra de otras ideas que me harían más daño que ella. ¡No importa! Entremos. (*Al bufón.*) Pasa tú delante, hijo mío. ¡Oh, indigencia sin asilo! ¡Vamos, entra! Voy a orar al cielo, y después dormiré. (*El bufón entra.*) ¡Pobres desheredados, donde quiera que os halléis, aguantando todo el furor de esta implacable tempestad ¿cómo pueden resistirla vuestras cabezas sin abrigo y vuestros miembros mal cubiertos de andrajos y extenuados por el hambre? ¡Ah! ¡mucho olvidé vuestras necesidades! Lujos devorador, ve ahí tu remedio: exponte a sufrir lo que los desheredados sufren y aprenderás a despojarte de lo superfluo de tus bienes, repartiéndolo entre los pobres y alcanzando perdones del cielo.

EDGARDO.-(*Desde dentro.*) ¡Una braza y media! ¡una braza y media! ¡pobre Tom!

EL BUFÓN.-(*Saliendo precipitadamente.*) No entres, tío; hay fantasma. ¡Socorro! ¡socorro!

EL CONDE DE KENT.-Dame tu mano. ¿Quién va allá?

EL BUFÓN.-¡Una fantasma, os repito, y dice que se llama pobre Tom!

EL CONDE DE KENT.-¿Quién eres tú, que así ruges sobre la paja? Sal de ahí. (*Entra Edgardo, disfrazado grotescamente.*)

EDGARDO.-¡Vete! ¡el demonio negro me persigue! ¡a través de los espinosos matorrales sopla la punzante brisa! ¡Corre a tu cama y caliéntate!

LEAR.-¿Lo diste todo a tus hijas? ¿a tal extremo te redujiste?

EDGARDO.-¿Quién quiere dar limosna al pobre Tom, que el negro espíritu ha paseado a través de fuegos y llamas, de ríos y abismos, de lagos y barrancos, llenando de cuchillos sus almohadas, de cuerdas sus sillas y de ponzoña sus alimentos, insuflando la temeridad en su corazón y haciéndole franquear altísimas vallas, galopando en impetuoso corcel? ¡Guarde Dios a los cinco sentidos de la naturaleza! ¡Tom se muere de frío!, ¡oh!, ¡oh!, ¡oh!, ¡oh! ¡Presérvete el cielo de huracanes, de astros malignos y de sortilegios! ¡Una limosna al pobre Tom, torturado por el negro espíritu! ¡Ah! ¡si pudiese cogerle aquí, si pudiese cogerle allí, y después acá, y después acullá! (*La tempestad redobla.*)

LEAR.-¡Cómo! ¡a tal extremidad te redujeron tus hijas! ¿no supiste conservar nada para ti? ¿se lo diste todo?

EL BUFÓN.-No tal; se reservó prudentemente un abrigo.

LEAR.-¡Pues bien! ¡caigan sobre tus hijas todas las plagas que el acaso tiene suspendidas en las alturas!

EL CONDE DE KENT.-¡Ah, señor! el desdichado no tiene hijas.

LEAR.-¡Cómo, traidor! ¿que no tiene hijas, dices? ¡Muerte y exterminio! ¿qué pudo haberle reducido a tan profunda miseria, sino la ingratitud de sus hijas? ¿es, hoy, costumbre que los padres, desposeídos de todo, no hallen piedad en su propia sangre?

EDGARDO.-El negro espíritu estaba en la cumbre de la montaña gritando ¡hola! ¡hola!

EL BUFÓN.-Temo que esta noche glacial nos vuelva locos a todos.

EDGARDO.-¡Cuidado con los espíritus malignos! Obedece a tus padres, persevera en tu fe, no jures, no corrompas a la mujer ajena. Tom se muere de frío.

LEAR.-¿Quién eras tú, antes?

EDGARDO.-Yo era un criado henchido de orgullo; rizaba mis cabellos y ostentaba en el sombrero los guantes de mi señora, prestándome a sus



amorosos ardores y cometiendo el acto de las tinieblas. Profería tantos juramentos como palabras, y era perjuro a la faz del paciente cielo. Dormíame fatigado de disoluciones, y sólo despertaba para proseguirlas. Mi pasión dominante era el vino; también me agradaba el juego, y sobrepujaba a un sátiro en amor. Tenía falso el corazón, crédulo el oído y sanguinaria la mano. En glotonería era un cerdo; en la astucia, zorro: en rapacidad, lobo; en agarrar la presa, león. No fíes tu pobre corazón a la mujer, teme el dulce rozar de su traje de seda, y de su breve zapatito. Pero aún continúa soplando la aguda brisa a través de los matorrales, diciendo: *suum, mun, jah,* no, Delfín, hijo mío, cesa, déjala pasar! (*Sigue la tempestad.*)

LEAR.-Más te valiera estar en la tumba que aquí con tus desnudos miembros expuestos al enojado cielo. ¡Mira lo que es el hombre! ¡reflexiónalo bien Lear! Tú no debes seda a los gusanos, lana a los carneros, perfume al gato de algalia, ni pieles a las bestias salvajes. ¡Ah! tres estamos aquí con la razón extraviada; pero tú eres la locura misma. El hombre sin bienes de fortuna es un ser pobre, desnudo, un verdadero bruto, como tú. Ea, lejos de mí, vestidu-

ras extrañas al hombre, vanos disfraces de la triste humanidad, dejadme. (*Rasga sus vestiduras.*)

EL BUFÓN.-Óyeme, tío, te ruego que te calmes; esta noche no es muy a propósito para nadar. Ahora, un poco de fuego en esta desierta planicie, se parecería al corazón de un viejo disoluto, donde aún arde una ligera chispa mientras el resto del cuerpo está completamente helado. ¡Mira, mira, un fuego fatuo!

EDGARDO.-¡Ah! es el maligno espíritu *Flibberligibel*, comienza su carrera a la hora de la queda y camina hasta el primer canto del gallo; da vuelta a la tierra, corrompe las mieses y atormenta a las pobres criaturas, enturbiando su vista y dándoles catarata y convulsiones. (*Entra el conde de Glocester, con una antorcha encendida.*)

LEAR.-¿Quién es ese hombre?

EL CONDE DE KENT.-¿Quién va? ¿a quién buscáis?

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Y quiénes sois vosotros? ¿cómo os llamáis?

EDGARDO.-Yo soy el pobre Tom, que se alimenta de ranas, sapos y lagartijas. En el furor que el maligno espíritu le infunde, se harta de alimentos odiosos, tragando ratas viejas y perros muertos; be-

be la verdosa capa de las aguas estancadas; errante de pueblo en pueblo, por donde quiera es apaleado, encadenado, arrestado.

EL CONDE DE GLOCESTER, ¡Cómo! ¿no tiene Vuestra Gracia mejor compañía?

EDGARDO.-El príncipe de las tinieblas es un gentilhombre; le llaman Modó y Mahú.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Monseñor, nuestros hijos se han vuelto bastante malvados para odiar a los que les dieron vida.

EDGARDO.-Tom se está muriendo de frío.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Venid conmigo, señor; mi deber no llega hasta el punto de obedecer en todo las órdenes crueles de vuestros hijos. Aun cuando me han mandado que os cierre todas las puertas de mi casa, dejándoos expuesto a las iras de la noche, me he aventurado a veniros a buscar para conducirlos a un asilo donde tendréis fuego y comida.

LEAR.-Dejadme primero conversar con este filósofo. ¿Cuál es la causa del trueno?

EL CONDE DE KENT.-Mi buen señor, aceptad su ofrecimiento, entrad en esa casa.

LEAR.-He de decir una palabra a ese sabio Tebano. ¿En qué os ocupáis?

EDGARDO.-En defenderme del espíritu maligno.

LEAR.-Oídmeme dos palabras.

EL CONDE DE KENT.-Instadle a que se vaya; su razón comienza a extraviarse.

EL CONDE DE GLOCESTER.-¿Y lo extrañas? Sus hijas desean su muerte. ¡Ah! bien había predicho el digno Kent cuanto ocurre; el infortunado está proscrito. ¿Dices tú que el rey comienza a perder la razón? Estoy por decirte que yo mismo la tengo casi perdida. Tenía un hijo y lo proscubí de mi sangre; pocos días ha, intentó asesinarme. Yo le amaba, sí; nunca otro padre amó tanto a su hijo. Confieso que la pena trastornó mi espíritu. ¡Qué noche más triste. (*A Lear.*) ¡Venid, señor!

LEAR.-¡Ah, perdonad! Venid conmigo, noble filósofo.

EDGARDO.-Tom se muere de frío.

EL CONDE DE GLOCESTER.-Vamos, camarada; entra en tu choza y procura calentarte.

LEAR.-¡Ea! entremos todos.

EL CONDE DE KENT.-Por aquí, monseñor.

LEAR.-¡Oh! con él; quiero tener siempre a mi filósofo junto a mí.















































































































































































